

<p><b>Acte 1</b></p> <p><b>Premier tableau</b></p> <p><b>Introduction et Mélodrame</b></p> <p><b>La Mort d'Eurydice</b></p> <p><i>La campagne aux environs de Thèbes. Au fond, des blés dorés et des bluets. A gauche, premier plan, la cabane d'Aristée, surmontée de cette enseigne : « Aristée, fabricant de miel, gros et détail, dépôt au mont Hymette. ». A droite, premier plan, la cabane d'Orphée, avec cette inscription : « Orphée, directeur de l'Orphéon de Thèbes, leçons au mois et au cachet ».</i></p> <p>L'OPINION PUBLIQUE      Qui je suis ? — Du théâtre antique      J'ai perfectionné le chœur,      Je suis l'opinion publique      Un personnage symbolique,      Ce qu'on appelle un raisonneur.      Le chœur antique en confiance      Se chargeait d'expliquer aux gens      Ce qu'ils avaient compris d'avance,      Quand ils étaient intelligents.      Moi je fais mieux. J'agis moi-même :      Et prenant part à l'action      De la palme ou de l'anathème      Je fais la distribution.</p> <p>Que prenne garde à moi la femme      Qui voudrait tromper son époux,      Et que se garde aussi l'époux      Qui ferait des traits à sa femme !...      – C'est aux personnages du drame      Que je parle – Rassurez-vous !</p> <p>Voici venir notre Eurydice ;      Je pars : – mais je suis toujours là,      Prêt à sortir de la coulisse,      Comme un <i>Deus ex machina</i> !</p> <p><b>Scène 1</b></p> <p><b>N° 1 Chanson (Couplets d'Eurydice)</b></p> <p>EURYDICE</p> <p>I      La femme dont le cœur rêve      N'a pas de sommeil ;      Chaque jour elle se lève      Avec le soleil.      Le matin de fleurs plus belles      Les prés sont brodés :      Mais ces fleurs, pour qui sont-elles ?</p>	<p><b>1. Akt</b></p> <p><b>Erstes Bild</b></p> <p><b>Introduktion und Melodram</b></p> <p><b>Der Tod Eurydikes</b></p> <p><i>Gefilde in der Umgegend von Theben. Im Hintergrund ein Getreidefeld. Links die Hütte des Aristeus, mit der Inschrift über der Tür: „Aristeus. Honigfabrikant en gros und en détail. Depot im Berge Hymettus“. Rechts die Hütte des Orpheus, mit der Inschrift „Orpheus, Direktor des Konservatoriums zu Theben, Unterricht, Bezahlung stundenweise oder monatlich.“</i></p> <p>DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG      Wer ich bin? Des antiken Theaters      Chor habe ich perfektioniert.      Ich bin die öffentliche Meinung,      eine symbolische Gestalt,      - was man den Spielverderber nennt.      Der Antike Chor übernahm es,      den Leuten vertraulich zu erklären,      was sie schon vorher wussten,      wenn sie intelligent waren.      Ich mache es besser. – Ich schreite selbst ein:      nehme Teil an der Handlung,      indem ich Palme oder Fluch      zuteilwerden lasse.</p> <p>Die Frau nehme sich vor mir in Acht,      die ihren Mann betrügen wollte,      und auch der Mann sei auf der Hut,      Der seiner Frau einen bösen Streich spielen sollte!...      Seid unbesorgt! –      ich rede zu den Personen des Dramas!</p> <p>Hier kommt Eurydike,      ich gehe: - aber ich bin immer da,      bereit, aus der Kulisse zu treten      wie ein „Deus ex Machina“.</p> <p><b>1. Szene</b></p> <p><b>N° 1 Chanson (Couplets)</b></p> <p>EURYDIKE</p> <p>I      Die Frau, deren Herz träumt,      findet keinen Schlaf;      Jeden Tag steht sie auf      mit der Sonne.      Morgens, mit schöneren Blumen      sind die Wiesen bestickt.      Aber diese Blumen, für wen sind sie?</p>
--	--

Vous le demandez ?  
Pour qui ?  
N'en dites rien à mon mari,  
Car c'est pour le berger joli  
Qui loge ici.

*Elle s'approche avec inquiétude de la cabane  
d'Aristée, et suspend à sa porte une guirlande.*

II  
Chaque jour ainsi j'apporte  
Au berger galant  
De beaux bluets, qu'à sa porte  
J'accroche en tremblant,  
Et mon pauvre cœur palpite,  
A bonds saccadés...  
Pour qui donc bat-il si vite ?  
Vous le demandez ?  
Pour qui ?  
N'en dites rien à mon mari,  
Car c'est pour le berger joli  
Qui loge ici.

**Scène II**  
Eurydice, Orphée.

**Dialogue**

EURYDICE  
Mon mari !...

ORPHEE  
Ma femme !... Imbécile !... Ah ! je vous y prends,  
madame.

EURYDICE  
À quoi, je vous prie ?

ORPHEE.  
À quoi ?... mais à qui donc jetez-vous ces fleurs, s'il  
vous plaît ?

EURYDICE  
Ces fleurs ?... au vent !... et vous, mon tendre ami, à  
qui jetez-vous ce chant passionné de votre... crin-  
crin ?

ORPHEE  
À la lune...

EURYDICE  
Fort bien ! Savez-vous ce que je pense, mon bon  
chéri ?... c'est que si j'ai mon berger, vous avez votre  
bergère... Eh bien ! Je vous laisse votre bergère,  
laissez-moi mon berger.

ORPHEE  
Allons ! madame, cette proposition est de mauvais

Ihr fragt es?  
Für wen?  
Sagt nichts davon meinem Gatten.  
Denn es ist für den hübschen Hirten,  
der hier wohnt.

*Sie nähert sich besorgt der Hütte von Aristeus und  
hängt eine Girlande an seine Tür.*

II  
Jeden Tag bringe ich so  
dem galanten Hirten  
schöne Kornblumen, die an seine Tür  
ich zitternd hänge.  
Und mein armes Herz geht  
in wilden Sprüngen...  
Für wen denn schlägt es so schnell?  
Ihr fragt es?  
Für wen?  
Sagt nichts davon meinem Gatten.  
Denn es ist für den hübschen Hirten,  
der hier wohnt.

**2. Szene**  
Eurydike, Orpheus

**Dialog**

EURYDIKE  
Mein Gatte!...

ORPHEUS  
Meine Gattin!... Idiot! ..... Ah! Hab ich sie erwischt,  
Madame..

EURYDIKE  
Wobei, bitte schön?

ORPHEUS  
Wobei? ... aber wem warfen Sie denn diese Blumen  
zu, bitte schön?

EURYDIKE  
Diese Blumen?... dem Wind! ... Und Sie, mein  
zärtlicher Freund, wem warfen Sie diesen  
leidenschaftlichen Gesang ihrer Fiedel zu?

ORPHEUS  
Dem Mond...

EURYDIKE  
Sehr gut! Wissen Sie, was ich daraus folgere, mein  
Liebster?... dass ich meinen Hirten habe und Sie Ihre  
Hirtin... Also gut! Ich lasse Ihnen Ihre Hirtin, lassen  
Sie mir meinen Hirten.

Orpheus  
Hören Sie, Madame, dieser Vorschlag ist

<p>goût !...</p> <p>EURYDICE. Ah non ! mais, c'est qu'il est temps de s'expliquer, à la fin ! Je vais vous dire la vérité, Je vous déteste ! J'ai cru épouser un artiste et je me suis unie à l'homme le plus ennuyeux de la création. Vous vous prenez pour un poète, parce que vous avez inventé le vers hexamètre !... Je hais les hexamètres, les songes et surtout, surtout l'exécrable instrument que voici !...</p> <p>ORPHÉE Mon violon !...</p> <p>EURYDICE Il m'ennuie votre violon !... Allez charmer de ses sons les bergères de troisième ordre que vous aimez tant. Quant à moi, qui suis la fille d'une nymphe et d'un demi-dieu, il me faut de la liberté et de la fantaisie !... J'aime aujourd'hui ce berger, il m'aime ; rien ne me séparera d'Aristée !</p> <p><b>N° 2 Duo</b></p> <p>ORPHÉE Ah! c'est ainsi?</p> <p>EURYDICE Oui, mon ami.</p> <p>ORPHÉE Tu me trompes, comme mari ?</p> <p>EURYDICE Oui, mon ami !...</p> <p>ORPHÉE Tu me dédaignes, comme artiste ?</p> <p>EURYDICE Oui, mon ami !</p> <p>ORPHÉE Tu n'aimes pas le violoniste !</p> <p>EURYDICE Non, mon ami ! Le violoniste Me paraît triste, L'instrumentiste Est assommant, Et l'instrument Me déplaît souverainement.</p> <p>ORPHÉE Ah ! de ton insolence</p>	<p>geschmacklos.</p> <p>EURYDIKE Ha! Jetzt ist es aber wirklich an der Zeit, sich auszusprechen! Ich werde Ihnen die Wahrheit sagen, ich verabscheue Sie! Ich glaubte, einen Künstler zu heiraten, und ich habe mich mit dem langweiligsten Mann der Schöpfung vereint. Sie halten sich für einen Dichter, weil sie den Hexameter erfunden haben!... Ich hasse Hexamter, Träume und vor allem dieses scheußliche Instrument hier!</p> <p>ORPHEUS Meine Geige!...</p> <p>EURYDIKE Sie langweilt mich, Ihre Geige!... Bezaubern Sie mit ihren Klängen die Schäferinnen dritten Ranges, die sie so sehr lieben. Was mich betrifft, die ich Tochter einer Nymphe und eines Halbgottes bin, ich brauche Freiheit und Abwechslung!... Heute liebe ich diesen Hirten, er liebt mich; nichts wird mich von Aristeus trennen!</p> <p><b>Nr. 2 Duett</b></p> <p>ORPHEUS Ah! So ist das also?</p> <p>EURYDIKE Ja, mein Freund!...</p> <p>ORPHEUS Du betrügst mich als Ehemann?</p> <p>EURYDIKE Ja, mein Freund!...</p> <p>ORPHEUS Du verachtest mich als Künstler?</p> <p>EURYDIKE Ja, mein Freund!</p> <p>ORPHEUS Du liebst den Geiger nicht!</p> <p>EURYDIKE Nein, nein mein Freund! Der Geiger scheint mir traurig, der Instrumentalist ist nervtötend, und das Instrument missfällt mir höchlichst.</p> <p>ORPHEUS Ah! Für deine Frechheit</p>
--	---

Je vais tirer vengeance.	werde ich mich rächen.
EURYDICE Et comment, je vous prie ?	EURYDIKE Und wie, bitte schön?
ORPHÉE Je vais, ma tendre amie, Vous jouer aussitôt Une œuvre de génie : Mon dernier concerto.	ORPHEUS Ich werde, meine süße Freundin, Ihnen sofort vorspielen ein Werk von Genie: Mein letztes Konzert.
EURYDICE Grâce, je t'en supplie...	EURYDIKE Gnade, ich flehe dich an...
ORPHÉE Non, non, pas de retard C'est le comble de l'art : Il dure une heure un quart !	ORPHEUS Nein, nein, kein Verzug. Es ist der Gipfel der Kunst: Es dauert eineinviertel Stunde!
EURYDICE Miséricorde, une heure un quart !	EURYDIKE Eineinviertel Stunde!
ORPHÉE Une heure un quart, c'est le comble de l'art !	ORPHEUS Eineinviertel Stunde, es ist der Gipfel der Kunst!
EURYDICE Je n'écouterai pas.	EURYDIKE Ich werde nicht zuhören.
ORPHÉE Si, tu m'écouteras.	ORPHEUS Jawohl! Du wirst mir zuhören!
<i>Il joue du violon : Eurydice se bouche les oreilles avec désespoir.</i>	<i>Er spielt auf der Geige. Eurydike verstopft sich verzweifelt die Ohren.</i>
EURYDICE Non ! Grâce !	EURYDIKE Nein! Gnade!
<b>Ensemble</b>	<b>Ensemble</b>
ORPHÉE C'est adorable, C'est délectable, C'est ravissant, C'est entraînant.	ORPHEUS Es ist reizend, es ist köstlich, es ist entzückend, es ist mitreißend.
EURYDICE C'est déplorable, C'est effroyable, C'est assommant, C'est irritant.	EURYDIKE Es ist zum Heulen, es ist entsetzlich, es ist tödlich, es ist aufreibend.
ORPHÉE Ecoutez encore ce motif langoureux, expressif. (Reprise du violon.) Quel charmant concerto !	ORPHEUS Hören Sie noch dieses Motiv: sehnsuchtsvoll, ausdrucksstark. (Erneutes Geigenspiel.) Welch reizendes Konzert!

<p>EURYDICE Non, je ne veux rien entendre !</p>	<p>EURYDIKE Nein, ich will nichts hören!</p>
<p>ORPHÉE Ah, c'est doux, ah, c'est tendre !</p>	<p>ORPHEUS Ah, es ist süß, ah, es ist zärtlich!</p>
<p>EURYDICE Non, non, non, c'est horrible, c'est terrible.</p>	<p>EURYDIKE Nein, nein, nein, es ist grauenhaft, es ist schrecklich!</p>
<p>ORPHÉE Quel trémolo! Presto, presto, Largo, largo, Pizzicato, pizzicato, Amoroso, agitato...</p>	<p>ORPHEUS Welch tremolo, presto, presto, largo, largo, pizzicato, pizzicato, amoroso, agitato...</p>
<p><b>Ensemble</b></p> <p><i>Orphée joue du violon avec rage et Eurydice chante.</i></p>	<p><b>Ensemble</b></p> <p><i>Orpheus spielt wie ein Rasender und Eurydike singt.</i></p>
<p>EURYDICE Ah ! Seigneur, ah ! quel supplice, C'est fini, le voilà parti. O Vénus, sois-moi propice ! Délivre-moi de mon mari.</p>	<p>EURYDIKE Ah! Mein Gott, ah! welche Folter! Es ist aus, jetzt kennt er kein Halten mehr. O Venus, sei mir gnädig! Befreie mich von meinem Gatten!</p>
<p><b>Dialogue</b></p> <p>Orphée Madame, je ne me fais plus d'illusion ! Quand une femme en est arrivée à ce degré d'audace, il est parfaitement inutile d'essayer de la remettre sur la bonne voie...</p>	<p><b>Dialog</b></p> <p>ORPHEUS Madame, ich mache mir keine Illusionen mehr! Wenn eine Frau diesen Grad an Verwegenheit erreicht hat, ist es absolut nutzlos, sie auf die rechte Bahn zurückbringen zu wollen.</p>
<p>EURYDICE A la bonne heure ! séparons-nous donc !</p>	<p>EURYDIKE Recht so! Trennen wir uns also!</p>
<p>ORPHEE Je le ferais volontiers, mais ma réputation, ma considération. Je suis esclave de l'opinion publique : – c'est ma seule faiblesse, laissez-la-moi. Quant à votre adorateur, je vais le pourfendre !</p>	<p>ORPHEUS Ich würde es gerne tun, aber mein Ansehen, meine Stellung... Ich bin Sklave der öffentlichen Meinung: - das ist mein einziger Schwachpunkt, lassen Sie ihn mir. Was Ihren Bewunderer betrifft. Ich werde ihn auslöschen!</p>
<p>EURYDICE Avec votre archet ?</p>	<p>EURYDIKE Mit Ihrem Geigenbogen?</p>
<p>ORPHEE Non, d'ailleurs je ne vous dirai pas le moyen. Juste une chose : il ne devrait pas folâtrer dans les blés, comme il le fait depuis qu'il est venu s'établir dans mon voisinage.</p>	<p>ORPHEUS Nein. Wie, das werde ich Ihnen nicht sagen. Nur eine Sache: er sollte nicht im Getreidefeld herumstrolchen, wie er es tut, seitdem er sich in meiner Nachbarschaft niedergelassen hat.</p>
<p>EURYDICE Et qui l'en empêchera ?</p>	<p>EURYDIKE Und wer soll ihn daran hindern?</p>
<p>ORPHEE</p>	<p>ORPHEUS Wer? ... Eine kleine Überraschung, die ich für ihn in</p>

Qui !... une petite surprise que j'ai semée pour lui dans les blonds épis...

EURYDICE

Que voulez-vous dire ?

ORPHEE

Rien de plus ! Adieu, bibiche...

### Scène III

EURYDICE

Que veut-il dire avec sa surprise semée dans les blonds épis ?... Un piège peut-être !... Un piège à loups !... Il l'est tellement, jaloux !... Et Aristée qui vient toujours à travers ces blés pour m'y rencontrer et folâtrer avec moi ! Courons vers lui !

### Ballet pastoral

#### Scène IV

Aristée, puis Eurydice

#### N° 3 Chanson Pastorale

ARISTÉE

*(s'arrêtant au fond)*

#### Récitatif

Moi, je suis Aristée, un berger d'Arcadie,  
Un fabricant de miel, ivre de mélodie,  
Sachant se contenter des plaisirs innocents  
Que les dieux ont permis à l'habitant des champs !

I

Voir voltiger sous les treilles,  
Entre terre et ciel,  
Les essaims de mes abeilles  
Butinant leur miel ;  
Voir le lever de l'aurore,  
Et, chaque matin,  
Se dire : Je veux encore  
Le revoir demain.

Voilà la fête  
D'une âme honnête,  
Le vrai bonheur  
D'un tendre cœur !

II

Voir bondir dedans la plaine  
Les petits moutons,

diese gelben Ähren gestreut habe.

EURYDIKE

Was wollen Sie damit sagen?

ORPHEUS

Nichts weiter! Adieu, mein Rehlein...

### 3. Szene

EURYDIKE

Was meint er mit seiner Überraschung, die er in die gelben Ähren gestreut hat?... Vielleicht irgendeine Falle!\*... Er ist so eifersüchtig. Und Aristeus kommt doch immer durchs Kornfeld, um mich dort zu treffen und sich mit mir zu vergnügen. Laufen wir ihm entgegen!...

\* piège à loups: Wolfsfalle. Unübersetzbares Wortspiel. Klingt gesprochen wie „piège jaloux“ = eifersüchtige Falle, Eifersuchtsfalle.

### Ballet pastoral

#### 4. Szene

Aristeus, dann Eurydike

#### N°3 Chanson pastorale

ARISTEUS

*(bleibt im Hintergrund stehen)*

#### Rezitativ

Ich bin Aristeus, ein Hirte aus Arkadien,  
ein Honigfabrikant, trunken von Melodien,  
der sich zu begnügen weiß mit den unschuldigen  
Freuden, die die Götter dem Bewohner der Felder  
erlaubt haben!

I

Unter den Weinlauben  
zwischen Himmel und Erde  
die Schwärme meiner Bienen herumfliegen sehen,  
wie sie ihren Honig sammeln;  
Das Aufsteigen der Morgendämmerung zu sehen,  
und sich jeden Morgen  
zu sagen: morgen  
will ich es wiedersehen.

Das ist das Fest  
einer aufrichtigen Seele,  
das wahre Glück  
eines zarten Herzens!

II

Die kleinen Schafe zu sehen,  
wie sie im Tal herumspringen,

Accrochant leur blanche laine  
A tous les buissons !  
Voir sommeiller la bergère,  
Tandis qu'à pas lents,  
Le berger qu'elle préfère  
Vient et la surprend !

Voilà la fête  
D'une âme honnête,  
Le vrai bonheur  
D'un tendre cœur !

#### Scène IV (contin.)

ARISTÉE, puis EURYDICE  
Voilà ! (*Regardant avec précaution autour de lui.*)  
Voilà ce que je dis pour inspirer de la confiance !...  
Mais si vous saviez qui je suis, et quels projets  
infernaux je médite !... Si l'idée que j'ai soufflée à  
Orphée réussit, aujourd'hui nous frapperons un  
grand coup ! Voici la tendre Eurydice !

EURYDICE  
Aristée !... mon beau berger ! Attention !

ARISTEE  
À quoi ?

EURYDICE  
À toi !...

ARISTEE  
À moi ?... Pourquoi ?

EURYDICE  
Aristée !... au nom de notre amour, n'approche  
pas !...

ARISTEE  
Mais quelle timidité !... D'habitude tu es sauvage !

EURYDICE  
Mon mari sait tout... Il nous a espionnés... et il a  
semé des pièges dans ces blés, témoins de nos  
amours !...

ARISTEE, à part.  
Quel idiot ! Réparons sa maladresse... (Haut.) Veux-  
tu que je te dise ?...

EURYDICE  
Dis !

ARISTEE  
Eh bien ! C'est des bêtises, des chansons et des  
balivernes. Il n'y a pas de danger, et quand même,  
que ne ferait-on pas pour te rejoindre ?

wie sie ihre weiße Wolle  
an alle Büsche hängen.  
Die schlummernde Schäferin zu sehen,  
während mit langsamen Schritten  
der Schäfer ihres Herzens  
kommt und sie überrascht.

Das ist das Fest  
einer aufrichtigen Seele,  
das wahre Glück  
eines zarten Herzens!

#### 4. Szene (Fortsetzung)

ARISTEUS, dann EURYDIKE  
Voilà! (*schaut sich vorsichtig um*). Das sage ich, wenn  
ich Vertrauen erwecken möchte. Aber wenn Sie  
wüssten, wer ich bin und welche höllischen Pläne ich  
schmiede!... Wenn die Idee gelingt, die ich Orpheus  
eingeflüstert habe, so werden wir heute wohl einen  
großen Coup landen! Da kommt die zarte Eurydike.

EURYDIKE  
Aristeus... mein schöner Hirte! Gib Acht!

ARISTEUS  
Worauf?

EURYDIKE  
Auf dich!...

ARISTEUS  
Auf mich? ... warum?

EURYDIKE  
Aristeus! ... im Namen unserer Liebe, komm nicht  
näher!...

ARISTEUS  
Warum so schüchtern! Normalerweise bist Du wild!

EURYDIKE  
Mein Mann weiß alles... Er hat uns nachspioniert...  
und er hat Fallen zwischen den Ähren gesetzt, den  
Zeugen unserer Liebe!

ARISTEUS, beiseite  
Dieser Idiot! Helfen wir seiner Ungeschicklichkeit  
etwas nach... (laut) Soll ich dir sagen?...

EURYDIKE  
Sag!

ARISTEUS  
Nun! Das sind alles Dummheiten, Märchen und  
Kindereien! Es gibt keine Gefahr, und überhaupt, was  
würde ich nicht riskieren, um zu dir zu kommen.

<p>EURYDICE Eh bien ! Alors, je veux mourir avec toi !...</p> <p>ARISTEE, à part Allons!</p> <p><b>N°3bis Mélodrame</b></p> <p>EURYDICE Aïe !</p> <p>ARISTEE Crac !... ça y est !...</p> <p>EURYDICE Je suis prise !...</p> <p>ARISTEE Et plus que tu ne crois !...</p> <p>EURYDICE Mon dieu, qu'est-ce que j'éprouve ?</p> <p>ARISTEE Pluton, redeviens toi-même ! une ! deux ! trois !</p> <p>Et maintenant, désorganisons les éléments.</p> <p>Chez moi, voilà comme on désorganise les éléments.</p> <p>EURYDICE Dieu puissant ! Je vais mourir ?</p> <p>ARISTEE Entièrement !... <i>Lasciate ogni speranza !...</i></p> <p><i>Il rit d'un rire strident.</i></p> <p>EURYDICE Mais je ne souffre pas...</p> <p>ARISTEE, bas. Je t'expliquerai pourquoi...</p> <p>EURYDICE Ah ! C'est étrange !...</p> <p>ARISTEE C'est logique...</p> <p><b>N° 4 Couplets (La mort d'Eurydice)</b></p> <p>EURYDICE I La mort m'apparaît souriante</p>	<p>EURYDIKE Nun also! Dann will ich mit dir sterben!</p> <p>ARISTEUS, beiseite So, so!</p> <p><b>N°3bis Melodram</b></p> <p>EURYDIKE Aua!</p> <p>ARISTEUS Bums!... Das war's!...</p> <p>EURYDIKE Mich hat's erwischt!...</p> <p>ARISTEUS, leise Und mehr noch, als du glaubst!...</p> <p>Eurydike Mein Gott, was fühl' ich?</p> <p>ARISTEUS Pluto, werde wieder du selbst! Eins! Zwei! Drei! <i>(Sein Hirtenkostüm verschwindet. Er ist als Gott der Unterwelt gekleidet.)</i> Und jetzt, bringen wir die Elemente durcheinander. <i>(Er gibt ein Zeichen mit seinem Zweizack. Donner. Die Nacht bricht plötzlich herein. - Nach dem Gewitter)</i> So bringt man bei mir die Elemente durcheinander.</p> <p>EURYDIKE Allmächtiger Gott! Werde ich sterben?</p> <p>ARISTEUS Ganz und gar! ... <i>Lasciate ogni speranza!...</i></p> <p><i>(Er stößt ein gellendes Lachen aus.)</i></p> <p>EURYDIKE Und doch leide ich nicht...</p> <p>ARISTEUS, leise Ich werde dir erklären, warum...</p> <p>EURYDIKE Ah!... das ist seltsam!...</p> <p>ARISTEUS Das ist logisch...</p> <p><b>Nr- 4 Couplets (Der Tod Eurydices)</b></p> <p>EURYDIKE I Der Tod erscheint mir freundlich,</p>
---	--

Qui vient me frapper près de toi...  
Elle m'attire, elle me tente...  
Mort, je t'appelle... emporte-moi...

II  
Mort, ton ivresse me pénètre !  
Ton froid ne me fait pas souffrir ;  
Il semble que je vais renaître,  
Oui, renaître, au lieu de mourir...  
Adieu!... adieu!...

*Elle tombe inanimée sur le banc de gazon.*

ARISTEE, *lui tâtant le pouls*  
Crac!... ça y est!... Une larme!... une larme! et  
partons! Avant de partir, abusons de notre divinité  
pour jeter un dernier défi au mari...

Voilà ce qu'il faut pour écrire.

*EURYDICE, écrit sur la porte ces quatre vers qui se  
tracent en lettres de feu :*

Je quitte la maison  
Parce que je suis morte,  
Aristée est Pluton,  
Et le diable m'emporte.

ARISTEE  
Le rime n'est pas riche, mais la richesse ne fait pas le  
bonheur.

Et maintenant !... aux sombres bords !...

### Scène V

Orphée, *rentrant par la droite*  
Par Jupiter !... Que veut dire ceci !... L'écriture de ma  
femme !... (*Il lit.*)  
Je quitte la maison  
Parce que je suis morte,  
Aristée est Pluton,  
Et le diable m'emporte.

Comment, elle est morte !... ce n'est pas possible !  
Mais si !... elle est bien morte !... puisqu'elle le dit  
elle-même !... Merci !... merci !... Jupin !...

### Final

ORPHEE.

der mich in deiner Nähe trifft...  
Er zieht mich an, er lockt mich...  
Tod, ich rufe dich... nimm mich hinfort!

II  
Tod, ich bin trunken von dir;  
Deine Kälte schmerzt mich nicht;  
Es scheint, ich werde neu geboren,  
Ja, neu geboren, statt zu sterben!  
Adieu! Adieu!

*Sie fällt bewusstlos auf die Rasenbank.*

ARISTEUS, *ihr den Puls fühlend*  
Bums!... das war's!... eine Träne!... eine Träne! und  
weg mit uns! Bevor wir gehen, will ich meine  
Göttlichkeit missbrauchen, um den Gatten ein letztes  
Mal herauszufordern...

*Er hält seinen Zweizack über Eurydikes Kopf, die  
aufwacht und, wie unter einem Bann, aufsteht. Pluto  
rupft sich eine Feder aus und gibt sie ihr, indem er  
auf Orpheus'Hütte zeigt.*

Hier ist alles, was man zum Schreiben braucht.

*EURYDIKE, schreibt auf die Tür diese vier Verse, die in  
Feuerlettern erscheinen.*

Ich verlasse das Haus  
weil ich tot bin.  
Aristeus ist Pluto,  
und so holt mich der Teufel.

ARISTEUS  
Der Reim ist nicht stark, aber die Kraft liegt nicht nur  
in der Stärke.

Und jetzt... auf zu den dunklen Gestaden!...

### 5. Szene

ORPHEUS; tritt von rechts wieder auf.  
Bei Jupiter! Was soll das bedeuten?... Die Schrift  
meiner Frau!... (*liest*)  
Ich verlasse das Haus,  
weil ich tot bin.  
Aristeus ist Pluto,  
Und so holt mich der Teufel.

Wie! sie ist tot!... das ist unmöglich!... Aber ja  
doch!... sie ist wirklich tot! ... sie sagt es ja selbst!...  
Danke, danke Jupi!

### Finale

ORPHEUS

Libre ! ô bonheur ! – ô joie extrême !  
Courons conter le fait à la nymphe que j'aime.

*Il se dirige vers la droite. – Eclairs, tonnerre. – On entend le grondement lointain d'un chœur.*

CHŒUR, *dans le lointain.*  
Anathème ! anathème !  
Sur celui qui, sans pitié,  
Refuse une larme même  
A sa moitié !  
Anathème !

ORPHEE, *s'arrêtant*  
Etranges cris.

*Il se dirige vers la gauche.*

CHŒUR, *un peu plus distinct.*  
Anathème ! anathème !  
Etc.

ORPHEE, *s'arrêtant encore.*  
Encor ces voix !

*Il s'enfuit vers le fond. Le chœur éclate, et de tous côtés sortent des Erynnyes, des Furies qui lui barrent le passage.*

CHŒUR  
Anathème ! anathème !  
Etc.

ORPHEE, *ahuri*  
De tous les côtés à la fois !  
Quel phénomène d'acoustique !

CHŒUR.  
Anathème ! anathème !  
Etc., etc.

*Orphée, éperdu, se jette sur les Furies tête baissée, traverse les blés, et gravit le sentier qui mène au temple. Les portes du temple s'ouvrent et laissent voir l'Opinion publique, armée de son fouet et se dessinant vigoureusement sous un rayon électrique. – Torches. – Le théâtre s'éclaire. – Marche. – L'Opinion descend suivie de son cortège et du conseil municipal.*

#### SCENE IX

LES MEMES, L'OPINION PUBLIQUE, LE CORTEGE.

Frei! O Glück! O größte Freude!  
Eilen wir, der Nymphe, die ich liebe, die Sache zu berichten.

*Er geht nach rechts.- Blitze, Donner. – Man hört das ferne Grummeln eines Chores.*

CHOR, *in der Ferne.*  
Fluch und Schande  
über den, der ohne Mitleid  
eine Träne selbst seiner  
(anderen) Hälfte verweigert.  
Fluch und Schande!

ORPHEUS, *hält inne*  
Seltsame Schreie.

*Er geht nach links.*

CHOR, *etwas deutlicher vernehmlich*  
Fluch und Schande!  
Etc.

ORPHEUS, *hält erneut inne*  
Wieder diese Stimmen!

*Er flüchtet in Richtung Hintergrund. Der Chor schmettert los, und von allen Seiten kommen Erinnyen und Furien auf die Bühne, die ihm den Weg versperren.*

CHOR  
Fluch und Schande!  
Etc.

ORPHEUS, *verduzt*  
Von allen Seiten auf einmal!  
Welch ein akustisches Phänomen!

CHOR  
Fluch und Schande!  
Etc.

*Orpheus wirft sich verzweifelt mit gesenktem Kopf gegen die Furien, durchquert das Kornfeld, und schreitet den Pfad in Richtung Tempel. Die Pforten des Tempels öffnen sich und geben den Blick frei auf Die Öffentliche Meinung, ausgerüstet mit ihrer Peitsche und in Szene gesetzt durch einen elektrischen Lichtstrahl. – Die Bühne wird hell. – Marsch. – Die Öffentliche Meinung steigt herab, gefolgt von Ihrem Tross und dem Rat der Stadt.*

#### 9. SZENE

DIESELBEN, ÖFFENTLICHE MEINUNG, GEFOLGE

<p>ORPHEE Ciel !l'opinion publique Qui me poursuit déjà.</p> <p>L'OPINION</p> <p>I C'est l'opinion publique Qui proclame ce qu'elle sait, Qui peut, dans un sentier oblique, Saisir la trace d'un forfait, Qui dit à la main sacrilège : Dans les blés tu semas le piège ! Halte-là ! Ca n'peut pas s'passer comm'ça !</p> <p>CHŒUR Halte-là Ca n'peut pas s'passer comm'ça !</p> <p>L'OPINION</p> <p>II Epoux indigne, ma colère Te suivra de toutes façons. Je veux te mettre en la misère, Te faire perdre tes leçons, Et du crépuscule à l'aurore Troublant tes nuits, crier encore : Halte-là ! Ca n'peut pas s'passer comm'ça !</p> <p>CHŒUR Halte-là ! Ca n'peut pas s'passer comm'ça.</p> <p>L'OPINION Viens, à l'opinion, c'est en vain qu'on résiste.</p> <p>LE CHŒUR Pars ! à l'opinion, c'est en vain qu'on résiste.</p> <p>ORPHEE Grâce !</p> <p>L'OPINION Pour te soustraire à ma sévérité, Et pour servir d'exemple à la postérité, Un seul moyen te reste...</p> <p>ORPHEE Et lequel, dis ?</p> <p>L'OPINION Bédame ! C'est de courir après ta femme !</p>	<p>ORPHEUS Himmel! Die Öffentliche Meinung, die mich schon verfolgt.</p> <p>DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG</p> <p>I Die öffentliche Meinung ist es, die verkündet, was sie weiß, die auf einer schiefen Bahn die Spur der Missetat erkennen kann, die der frevelnden Hand sagt: Du hast dort im Feld die Falle gelegt! Halt! Das kann so nicht geschehen!</p> <p>CHOR Halt! Das kann so nicht geschehen!</p> <p>DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG</p> <p>II Du nichtswürdiger Ehemann, mein Zorn wird dich immer und überall verfolgen. Ich will dich ins Unglück stürzen, dafür sorgen, dass du deinen Unterricht verlierst, und von der Dämmerung bis zum Morgengrauen störe ich deinen Schlaf und rufe immer wieder: Halt! Das kann so nicht geschehen!</p> <p>CHOR Halt! Das kann so nicht geschehen!</p> <p>DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG Komm, der Öffentlichen Meinung kann man sich nicht entgegenstellen.</p> <p>CHOR Geh, der Öffentlichen Meinung kann man sich nicht entgegenstellen.</p> <p>ORPHEUS Gnade!</p> <p>DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG Um Dich vor meiner Strenge zu schonen, und um als Beispiel für die Nachwelt zu dienen, bleibt ein einziges Mittel...</p> <p>ORPHEUS Und welches, sag?</p> <p>DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG Gott noch mal! Deiner Frau hinterherzulaufen!</p>
--	--

ORPHEE  
Mais je ne l'aime pas !

L'OPINION  
L'exemple, à tous les yeux  
N'en sera que plus glorieux !

ORPHEE  
Fut-il jamais un sort plus triste ?...

L'OPINION  
Cours, cours après ta femme !

CHCEUR  
Cours, cours après ta femme !

ORPHEE  
A ton implacable voix  
Il faut céder, je le vois !

L'OPINION  
Viens ! C'est l'honneur qui t'appelle !  
Et l'honneur passe avant l'amour !  
Je serai ton guide fidèle  
Pendant l'aller et le retour.

ORPHEE  
Viens ! mais l'honneur qui m'appelle,  
hélas ! me joue un vilain tour.  
Je maudis le guide fidèle  
Qui me suivra jusqu'au retour.

ENSEMBLE  
Marchons !

*En ce moment, on voit passer au fond, en un vol,  
Pluton enlevant Eurydice. L'Opinion publique montre  
du doigt le groupe à Orphée qui se décide à marcher.*

ORPHEUS  
Aber ich liebe sie nicht!

DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG  
Dein Beispiel – vor allen Augen –  
wird umso glorreicher sein!

ORPHEUS  
Gab es jemals ein traurigeres Schicksal? ...

DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG  
Lauf, lauf Deiner Frau nach!

CHOR  
Lauf, lauf Deiner Frau nach!

OPHEUS  
Deiner unnachgiebigen Stimme  
muss man sich beugen, ich seh's ein!

DIE ÖFFENTLICH MEINUNG  
Komm! Die Ehre ruft dich!  
und die Ehre geht der Liebe vor!  
Ich werde dein treuer Führer sein  
auf dem Weg hin und zurück!

ORPHEUS  
Komm! doch die Ehre die mich ruft,  
spielt mir, ach! einen üblen Streich!  
Ich verfluche den treuen Führer,  
der mir bis zur Rückkehr folgen wird.

ENSEMBLE  
Auf gehts!

*In diesem Augenblick sieht man im Hintergrund, wie  
Pluto Eurydike im Fluge entführt. Die Öffentliche  
Meinung weist Orpheus mit dem Finger auf das Paar  
hin. Orpheus entschließt sich zu gehen.*

## Deuxième Partie

*L'Olympe. Des nuages.*

### Scène I

#### N° 6 Entracte, Chœur du sommeil et Couplets de Diane

*Jupiter, Junon, Mars, Minerve, [Hébé, Neptune,] etc., endormis dans les nuages. [Morphée, seul éveillé, répand des pavots sur les dieux endormis]*

LES DIEUX, *dormant*

Dormons, que notre somme  
Ne vienne jamais à finir,  
Puisque le seul bonheur, en somme,  
Dans notre Olympe, est de dormir.

CUPIDON, *entrant à petits pas*

Je suis Cupidon ! mon amour  
A fait l'école buissonnière !  
Je reviens au lever du jour  
D'un petit voyage à Cythère !  
Un profond mystère  
Cache mon retour !  
Ils dorment tous !  
Endormons-nous !  
(*Il s'endort dans les nuages.*)

CHOR

Dormons, que notre somme, etc.

VENUS, *entrant avec mystère de l'autre côté*

Je suis Vénus ! et mon amour  
A fait l'école buissonnière !  
Je reviens au lever du jour  
D'un petit voyage à Cythère !  
Un profond mystère  
Cache mon retour !  
Ils dorment tous !  
Endormons-nous !  
(*Elle s'endort à droite.*)

#### BALLET : LES HEURES

#### N° 6 Entracte, Chœur du sommeil et Couplets de Diane (*suite*)

*Sonnerie dans le lointain, se rapprochant peu à peu en accompagnant le récitatif qui suit.*

JUPITER, *s'éveillant en sursaut*  
Par Saturne ! quel est ce bruit  
Qui nous réveille au milieu de la nuit ?  
C'est Diane, ma fille chérie,  
Qui nous sonne sa sonnerie !

## 2. Teil

*Der Olymp. Wolken*

### 1. Szene

#### Nr. 6 Entracte, Schlafchor und Couplets der Diana

*Jupiter, Juno, Mars, Minerva, [Hebe, Neptun] etc., auf Wolken schlafend. [Morpheus, als einziger wach, streut Mohn über die schlafenden Götter.]*

DIE GÖTTER, *schlafend*

Lasst uns schlafen, dass unser Schläfchen  
nie enden möge,  
da das einzige Glück in unserem Olymp  
nun mal das Schlafen ist.

CUPIDO, *auf Zehenspitzen auftretend*

Ich bin Cupido, meine Liebe  
hat blau gemacht!  
Ich komme zurück bei Tagesanbruch,  
von einer kleinen Reise nach Kythera.  
Ein tiefes Geheimnis  
verbirgt meine Rückkehr.  
Sie schlafen alle!  
Schlafen wir ein!  
(*schläft in den Wolken links ein.*)

CHOR

Lasst uns schlafen, etc.

VENUS, *kommt geheimnisumweht von der anderen Seite herein*

Ich bin Venus, und meine Liebe  
hat blau gemacht.  
Ich komme zurück bei Tagesanbruch  
von einer kleinen Reise in Kythera.  
Ein tiefes Geheimnis  
verbirgt meine Rückkehr!  
Sie schlafen alle.  
Schlafen wir ein!  
(*Sie schläft rechts ein.*)

#### BALLETT: Die Stunden

#### N° 6 Entracte, Schlafchor und Couplets der Diana (*Fortsetzung*)

*Jagdsignal in der Ferne, langsam näherkommend und das folgende Rezitativ begleitend.*

JUPITER, *aus dem Schlaf hochschreckend*  
Bei Saturn! Was ist dieses Getön,  
das uns mitten in der Nacht weckt?  
Es ist Diana, meine geliebte Tochter,  
die uns ihr Signal spielt!

<p>Sus ! qu'on se réveille à l'instant...</p> <p>LES DIEUX, <i>se réveillant en bâillant</i> Ah !</p> <p><i>Tous se lèvent et descendent. – Les nuages disparaissent. – Vue de l'Olympe.</i></p> <p>JUPITER Et surtout pas de bâillement ! D'un cri de joie et d'allégresse, Il faut saluer la déesse; Obéissons au règlement!</p> <p><i>(Entre Diane avec ses nymphes.)</i></p> <p>LES DIEUX Salut à Diane chasseresse !</p> <p><i>Diane arrive d'un air pensif et affligé.</i></p> <p>VENUS Mais pourquoi cet air de tristesse ?</p> <p>LES DIEUX Pourquoi cet air de tristesse ?</p> <p>DIANE Ah ! rien n'égale mon tourment !</p> <p><b>Couplets</b> I Quand Diane descend dans la plaine, C'est pour y chercher Actéon, C'est près d'une claire fontaine, Que Diane rencontre Actéon,</p> <p>LES DIEUX Que Diane rencontre Actéon.</p> <p>DIANE II Or, ce matin, dedans la plaine, Je m'en fus chercher Actéon, Mais hélas! près de la fontaine, Point n'est venu mon Actéon,</p> <p>LES DIEUX Point n'est venu son Actéon.</p> <p><b>Dialogue</b></p> <p>DIANE Pauvre Actéon ! qu'est-il devenu ? lui qui était là tous les jours, caché sous un buisson pendant que...</p>	<p>Auf! Wacht sofort auf!...</p> <p>DIE GÖTTER, aufwachend, gähmend Ah!</p> <p><i>Die Götter richten sich auf und steigen herab – Die Wolken verschwinden – Blick auf den Olymp.</i></p> <p>JUPITER Vor allem wird hier nicht gegähnt! Mit einem Freuden- und Jubelschrei soll man die Göttin begrüßen, so wie es uns die Vorschrift gebietet.</p> <p><i>(Diana erscheint mit ihren Nymphen.)</i></p> <p>DIE GÖTTER Gegrüßt sei Diana die Jägerin!</p> <p><i>Diana tritt auf mit nachdenklicher, betrübter Miene.</i></p> <p>VENUS Aber warum die traurige Miene?</p> <p>DIE GÖTTER Warum die traurige Miene?</p> <p>DIANA Ach! Nichts gleicht meinem Kummer!</p> <p><b>Couplets</b> I Wenn Diana ins Tal herabsteigt dann, um dort Aktäon zu suchen, Bei einer klaren Quelle, trifft Diana Aktäon,</p> <p>DIE GÖTTER ... trifft Diana Aktäon.</p> <p>DIANA II Also, heute Morgen im Tal ging ich Aktäon suchen, aber ach! bei der Quelle wer kam nicht, mein Aktäon,</p> <p>DIE GÖTTER ... wer kam nicht, ihr Aktäon.</p> <p><b>Dialog</b></p> <p>DIANE Armer Akteon! Was ist aus ihm geworden? Jeden Tag war er da, versteckt hinter einem Busch, während ich...</p>
---	--

<p>JUPITER Je vais te le dire ! Tu te compromettais avec ce jeune homme ! Je l'ai changé en cerf ! Corbleu ! mes enfants, les faibles mortels ont l'œil sur nous ! Sauvons les apparences au moins ! Sauvons les apparences ! Tout est là !</p> <p>DIANE Vous les sauvez bien, vous !</p> <p>JUNON Est-ce qu'il a encore fait quelque nouvelle escapade ?</p> <p>JUPITER Mais non, ma chérie... mais non... des cancans... des cancans... C'est les journalistes qui font courir des bruits...</p> <p>JUNON Des bruits... Je sais moi qu'il y a quelque chose... (A Diane.) Dis-le-moi, si tu le sais...</p> <p>JUPITER Madame, de la réserve !... pas de scène devant le monde ! Laissez-moi m'occuper des affaires intérieures de l'Olympe... Je reçois des plaintes de tous les côtés... L'Olympe s'en va ! vous le perdez par vos inconséquences.</p> <p>VENUS Quel tyran !...</p> <p>JUPITER Cupidon ?... où est le petit ?...</p> <p><i>Cupidon, lutinant Hébé.</i> Voilà !...</p> <p>JUPITER Ah toi, gamin, si tu continues nous nous fâcherons.</p> <p>Cupidon. Ah ! quelle scie !... mais si tu m'as donné des ailes, c'est pour voltiger...</p> <p>JUPITER Si je t'ai donné des ailes... c'est pour que tu sois zélé... et tu es toujours en retard... Allons ! que chacun aille à sa besogne, en attendant l'heure de savourer le nectar et l'ambrosie... (<i>Murmures.</i>)</p> <p>Cupidon, à Vénus Dis donc, maman, est-ce que tu crois que ça peut durer comme ça ?</p>	<p>JUPITER Was aus ihm geworden ist? Ich werde es Dir sagen. Du hast Dich mit diesem jungen Mann kompromittiert. Ich habe ihn in einen Hirsch verwandelt. Zum Kuckuck! Kinder, die schwachen Sterblichen haben ein Auge auf uns! Lasst uns wenigstens den Schein wahren! Das ist die Hauptsache!</p> <p>DIANA Sie wahren ihn gut, Sie!</p> <p>JUNO Hat er schon wieder einen Seitensprung unternommen?</p> <p>JUPITER Aber nein, meine Liebe... aber nein... Nachrede... üble Nachrede... es sind die Journalisten, die solche Gerüchte in die Welt setzen...</p> <p>JUNO Gerüchte... Ich weiß, dass es da etwas gibt... (zu Diana) Sag's mir, wenn du es weißt!</p> <p>JUPITER Madame, etwas Zurückhaltung! ... keine Szenen vor den Leuten!... Ich muss mich um die inneren Angelegenheiten des Olympos kümmern... Ich bekomme Beschwerden von allen Seiten... Der Olymp geht zugrunde! Ihr verliert ihn durch eure Unbesonnenheit...</p> <p>VENUS Welch ein Tyrann!</p> <p>JUPITER Cupido?... Wo ist der Kleine?</p> <p><i>CUPIDO, Hebe neckend</i> Hier!</p> <p>JUPITER Du Bengel, wenn du so weiter machst, werden wir böse...</p> <p>CUPIDO Ach! diese Nervensäge!... Wenn du mir Flügel gabst, dann doch wohl, um damit zu fliegen...</p> <p>JUPITER Wenn ich Dir Flügel gab ... dann, damit du beflügelt bist... und du bist immer zu spät... Los! Jeder soll seiner Arbeit nachgehen, bis es Zeit ist für Nektar und Ambrosia... (<i>Gemurmel</i>)</p> <p>CUPIDO, zu Venus Sag mal, Mama, glaubst du, dass das noch lange so weitergeht?</p>
---	---

<p>VENUS Ah ! il nous ennuie trop !...</p>	<p>VENUS Ach! Er geht uns zu sehr auf die Nerven!...</p>
<p>DIANE Moi, d'abord... je dépéris ici... cet Olympe m'étouffe.</p>	<p>DIANA Also ich... ich gehe hier zugrunde... dieser Olymp erstickt mich...</p>
<p>VENUS Si nous nous révoltions !...</p>	<p>VENUS Wir sollten einen Aufstand machen!...</p>
<p>Cupidon. J'ai mon idée... nous refuserons de...</p>	<p>CUPIDO Ich habe eine Idee... wir weigern uns...</p>
<p>JUPITER Qu'est-ce qu'on marmonne dans ce coin-là !... On ne m'a donc pas entendu ?...</p>	<p>JUPITER Was wird da in der Ecke gemunkelt?... Hat man mich nicht verstanden?...</p>
<p><i>Les dieux sortent en grognant. Junon reste seule avec Jupiter.</i></p>	<p><i>Die Götter gehen grollend ab. Juno bleibt allein mit Jupiter.</i></p>
<p><b>Scène II</b> JUPITER, puis JUNON.</p>	<p><b>2. Szene</b> Jupiter, dann Juno</p>
<p>JUPITER Par ma foudre !... on a du mal à mener ces gaillards-là... Et, si ce n'était que ça... il faut encore que j'aie la jalousie de ma tendre épouse, quel crampon !... ma biche !... qu'est-ce qu'il y a ?...</p>	<p>JUPITER Bei meinem Blitz! Es ist wirklich nicht leicht, diese Truppe zu regieren... Und wenn es nur das wäre... ich muss auch noch die Eifersucht meiner zarten Gattin ertragen!... mein Kätzchen... was gibt es?...</p>
<p>JUNON Il y a que je ne puis plus vivre ainsi !... et que l'existence que vous me faites...</p>	<p>JUNO Ich kann so nicht weiterleben!... das Dasein, das Sie mir zumuten...</p>
<p>JUPITER Qu'est-ce que j'ai encore fait, voyons ?...</p>	<p>JUPITER Was habe ich denn schon wieder getan?...</p>
<p>JUNON Ah !... n'essaye pas de me tromper... Les bruits de la terre montent jusqu'à moi...</p>	<p>JUNO Ah! Versuche nicht, mich zu täuschen. Die Gerüchte von der Erde steigen bis zu mir herauf...</p>
<p>JUPITER Mais encore...</p>	<p>JUPITER Was meinst du damit?...</p>
<p>JUNON Eh bien !... il n'est bruit là-bas que de la disparition d'une mortelle, belle comme une déesse, et qui vient d'être enlevée par un dieu... Cette femme s'appelle Eurydice... Le dieu !... c'est vous.</p>	<p>JUNO Nun, da unten spricht man nur noch über das Verschwinden einer Sterblichen, schön wie eine Göttin, die gerade von einem Gott entführt wurde... Diese Frau heißt Eurydike... und der Gott!... der sind Sie!</p>
<p>JUPITER Moi ?...</p>	<p>JUPITER Ich?...</p>
<p>JUNON Et quel autre que vous eût osé...</p>	<p>JUNO Welcher andere hätte es gewagt...</p>
<p>JUPITER</p>	<p>JUPITER</p>

Vois, mon amie, où t'entraîne ton aveugle passion !... cet enlèvement, je le connais comme toi !... Mes soupçons se portent sur quelqu'un, et nous allons bientôt savoir...

JUNON

Chansons que tout cela...

JUPITER

J'ai envoyé aux renseignements mon fidèle Mercure... Et si mes soupçons sont fondés... tu verras bientôt qu'un dieu qui punit, comme j'entends le faire, les escapades des autres, doit être le mari le plus fidèle, le plus constant...

JUNON

Je ne vous crois plus, gros hypocrite !... Vous m'avez tant de fois trompée !...

JUPITER

Allons, bon !... c'est comme tu voudras !... Que veux-tu que je te dise ?...Tiens !... j'entends Mercure...

#### **Rondo Saltarelle de Mercure**

MERCURE

Eh ! hop ! Eh ! hop ! Place à Mercure !  
Ses pieds ne touchent pas le sol,  
Un bleu nuage est sa voiture,  
Rien ne l'arrête dans son vol.  
Bouillet, dans son dictionnaire  
Vous dira mes titres nombreux,  
Je suis le commissionnaire  
Et des déesses et des dieux.

Pour leurs amours, moi, je travaille  
Actif, agile, intelligent,  
Mon caducée et ma médaille,  
Une médaille en vif argent.  
Je suis aussi dieu d'éloquence.  
Les avocats sont mes enfants,  
Ils me sont d'un secours immense  
Pour flanquer les mortels dedans.

Je dois, comme dieu du commerce,  
Détester la fraude et le dol,  
Mais je sais par raison inverse  
Les aimer comme dieu du vol.  
Car j'ai la main fort indiscreète  
Et quelquefois le bras trop long.  
Quand il était berger d'Admète  
J'ai chipé les bœufs d'Apollon.

Tout en étant le dieu des drôles,  
Je suis le plus drôle des dieux.  
J'ai des ailes sur les épaules,

Schau, meine Freundin, wohin dich deine blinde Leidenschaft treibt!... Von dieser Entführung weiß ich genauso viel, wie du. Mein Verdacht richtet sich auf jemanden, und wir werden bald wissen...

JUNO

Es ist immer dasselbe Lied...

JUPITER

Ich habe meinen treuen Merkur um Auskunft geschickt, und wenn mein Verdacht begründet ist, dann wirst du bald sehen, dass ein Gott, der die Seitensprünge der anderen so bestraft, wie ich es zu tun gedenke, der treueste, beständigste Ehemann sein muss...

JUNO

Ihnen glaube ich nicht mehr, Sie großer Heuchler!... Sie haben mich schon so oft betrogen!...

Jupiter

Na gut!... wie du willst!... was soll ich noch sagen?... Da! ich höre Merkur...

#### **Rondo Saltarelle de Mercure**

MERKUR

Und hop! und hop! Platz für Merkur!  
Seine Füße berühren den Boden nicht,  
eine blaue Wolke ist sein Gefährt,  
und nichts hält ihn in seinem Flug auf.  
In Bouilllets Wörterbuch  
werdet ihr meine zahlreichen Titel finden:  
Ich bin Beauftragter  
der Göttinnen und Götter.

Für ihre Liebschaften arbeite ich,  
aktiv, flink, und intelligent.  
Kein Äskulapstab ist mein Attribut,  
ein Attribut aus Quecksilber.  
Ich bin auch der Gott der Beredsamkeit,  
die Anwälte sind meine Kinder;  
sie sind mir eine enorme Hilfe,  
um die Sterblichen hereinzulegen.

Als Gott des Handels muss ich  
Lug und Trug verabscheuen,  
hingegen liebe ich sie  
als Gott der Diebe.  
Denn ich habe ein lockeres Händchen  
und manchmal reicht mein Arm zu weit:  
als Apollo Hirte bei Admetos war,  
habe ich seine Ochsen stibitz.

Ich bin zugleich der Gott der Schelme  
und der witzigste Gott von allen.  
Ich habe Flügel an den Schultern,

Aux talons et dans les cheveux ;  
Jupin mon maître sait me mettre  
A toute sauce. Il finira  
Par me mettre en un baromètre  
Pour savoir le temps qu'il fera.

Eh ! hop ! Eh ! hop ! Place à Mercure,  
Ses pieds ne touchent pas le sol,  
Un bleu nuage est sa voiture,  
Rien ne l'arrête dans son vol.

### Scène III

Les Mêmes, MERCURE

JUPITER  
Et Pluton ?...

MERCURE  
Pluton était sorti !...

JUPITER  
Et tu ne l'as pas vu ?

MERCURE  
Si fait !... Il est rentré aux enfers, il y a une heure !

JUPITER  
Et d'où venait-il ?...

MERCURE  
De la terre !...

JUPITER  
Seul ?...

MERCURE  
Non pas ! mais avec une jolie petite femme qu'il  
venait d'enlever à son mari !...

JUPITER  
Tu sais son nom ?...

MERCURE  
Eurydice...

JUPITER, à Junon  
Là ! Je ne le lui fais pas dire !

Junon, l'embrassant  
Cela fait plaisir !...

JUPITER, à part  
Pas à tout le monde ! (Haut.) Ah ! le coquin de  
Pluton !... Et il va venir ?...

MERCURE

an den Fersen und in den Haaren.  
Mein Meister Jupi gebraucht mich  
zu allem; zu guter Letzt wird er mich  
noch ins Barometer stecken,  
um zu wissen, wie das Wetter wird.

Und hop! und hop! Platz für Merkur!  
Seine Füße berühren den Boden nicht,  
eine blaue Wolke ist sein Gefährt,  
und nichts hält ihn in seinem Flug auf.

### 3. Szene

Dieselben. Merkur

JUPITER  
Und Pluto?...

MERKUR  
Pluto war ausgegangen!...

JUPITER  
Und du hast ihn nicht gesehen?

MERKUR  
Doch!... Er kam vor einer Stunde in die Unterwelt  
zurück!

JUPITER  
Und wo kam er her?

MERKUR  
Von der Erde!...

JUPITER  
Allein?...

MERKUR  
Nein! Sondern mit einer hübschen kleinen Frau, die  
er gerade ihrem Ehemann entführt hat!...

JUPITER  
Kennst Du ihren Namen?...

MERKUR  
Eurydike!...

JUPITER, zu Juno  
Da! Er sagt es selbst!

JUNO, umarmt ihn  
Das macht Freude!

JUPITER, beiseite  
Nicht jedem! (laut) Ah! Pluto dieser Spitzbube!...  
Und kommt er her?...

MERKUR

<p>A l'instant... je lui ai dit que vous l'attendiez !</p> <p>JUPITER Eh bien ! je vais le traiter comme il le mérite !... Laissez-moi le recevoir !...</p> <p>JUNON Tu ne me trompes pas, dis, Ernest ?... il n'y a pas autre chose ?...</p> <p>JUPITER Mais non, Bibiche !...</p> <p>JUNON Enfin, ça va mieux ! je vais manger !</p> <p>J JUPITER, <i>à part</i> Crampon, va !... (<i>Révant.</i>) Cette petite Eurydice est donc bien jolie ?...</p> <p>MERCURE Seigneur, le voilà !...</p> <p><i>Mercury sort.</i></p>	<p>Augenblicklich. Ich sagte ihm, dass Sie ihn erwarten!</p> <p>JUPITER Wohlan! Ich werde ihn behandeln, wie er es verdient! Ich will ihn empfangen!</p> <p>JUNO Du betrügst mich doch nicht, sag, Ernest? Da ist nicht noch was anderes?...</p> <p>JUPITER Aber nein, mein Rehlein!...</p> <p>JUNO Jetzt gehts mir besser! Ich werde etwas essen.</p> <p>JUPITER, <i>beiseite</i> Du Klette!... (<i>träumerisch</i>) Diese kleine Eurydike ist also sehr hübsch?...</p> <p>MERKUR Herr, da kommt er.</p> <p><i>Mercury ab.</i></p>
<p><b>N°6bis Entrée de Pluton et des Furies</b></p>	<p><b>N°6bis Entrée de Pluton et des Furies</b></p>
<p><b>Scène IV</b></p>	<p><b>4. Szene</b></p>
<p>JUPITER, PLUTON, <i>escorté de trois démons.</i></p>	<p>JUPITER, PLUTO, <i>von drei Teufeln begleitet</i></p>
<p>PLUTON Salut au puissant maître des cieux et de la terre...</p>	<p>PLUTO Sei begrüßt, mächtiger Herr über Himmel und Erde...</p>
<p>JUPITER Assez !... assez !... je te fais grâce de la formule !...</p>	<p>JUPITER Genug, genug!... ich erlasse dir die Förmlichkeiten!...</p>
<p>PLUTON Madame va bien ?...</p>	<p>PLUTO Madame geht es gut?...</p>
<p>JUPITER Elle mange !...</p>	<p>JUPITER Sie isst!...</p>
<p><b>Air en prose de Pluton</b></p>	<p><b>Air en prose de Pluton</b></p>
<p>PLUTON, <i>à part. Sur le début de l'air</i> Comme il me regarde !... Est-ce qu'il se douterait !... Détournons les soupçons !... Flagornons-le !... Ayons l'air de trouver son domicile agréable... J'ai justement une vieille tirade que j'ai lue quelque part... (<i>Haut</i>) Ah! avec quelle volupté je m'enivre des suaves émanations de cette atmosphère douce et vivifiante de l'Olympe; heureuses divinités qui folâtrez sans cesse sous des cieux toujours bleus, tandis que je suis condamné aux sombres cloaques du royaume infernale!... Ici l'on respire une odeur de déesse et de</p>	<p>PLUTO, <i>beiseite, gesprochen auf den Beginn der Arie</i> Wie er mich ansieht!... Sollte er eine Vermutung haben?... Wenden wir den Verdacht ab!... Schmeicheln wir ihm. Tun wir so, als ob wir sein Zuhause angenehm fänden... Mir fällt da gerade eine schöne Tirade ein, die ich irgendwo gelesen habe... (<i>laut</i>) Ah! Mit welcher Wollust berausche ich mich an den süßen Düften dieser sanften und belebenden Atmosphäre des Olymps; glückliche Gottheiten, die ihr unaufhörlich unter ständig blauem Himmel lustwandelt, während ich zu den finsternen Kloaken des Höllenreiches verurteilt bin!... Hier atmet man</p>

nymphes, une suave odeur de myrte et de verveine, de nectar et d'ambrosie. On entend le roucoulement des colombes, les chansons d'Apollon et la lyre de Lesbos ... Voici les Nymphes!... voici les Muses!... Les Grâces ne sont pas loin!... Vous les verrez danser, calmes et bondissantes, aux douces clartés de la lune d'avril!... Tous les parfums sont déchaînés, et les parfums de la nuit, et les parfums du jour, et les parfums du ciel, et les parfums des Grâces, et les parfums des Muses, et les parfums des Nymphes!...

### Dialogue

JUPITER

As-tu bientôt fini, avec ta parfumerie ?...

PLUTON

On ne chantera jamais assez sur votre bonheur !

JUPITER

Notre bonheur !... Roi des enfers, c'est moi qui vous appelle !... Il paraît que tu te conduis comme le dernier des drôles !

PLUTON

Seigneur !

JUPITER

Tu mènes une existence de pacha !...

PLUTON

Moi, seigneur !... Pacha ! J'habite le sombre cloaque de l'enfer. L'on n'y respire pas comme ici une odeur de...

JUPITER

...tu as abusé de ton pouvoir en enlevant par la mort une épouse à son époux.

PLUTON

Moi, seigneur !

JUPITER

Ne nie pas ! Je sais tout !

PLUTON

Ce n'est pas vrai !

JUPITER

Silence !... Quand je parle, on se tait !

PLUTON

Seigneur !...

JUPITER

Je ne suis pas habitué à la discussion !... Devant moi

einen Duft von Göttinnen und Nymphen, einen süßen Duft von Myrte und Verbene, von Nektar und Ambrosia. Man hört das Gurren der Tauben, die Lieder Apollons und die Leier von Lesbos!... Hier sind die Nymphen!... Hier sind die Muses!... Die Grazien sind nicht fern!... Ihr seht sie tanzen, ruhig und hüpfend, im sanften Lichte des Aprilmondes!... Alle Düfte sind entfesselt: die Düfte der Nacht und die Düfte des Tages und die Düfte des Himmels und die Düfte der Grazien und die Düfte der Muses und die Düfte der Nymphen!...

### Dialog

JUPITER

Bist du bald fertig mit deiner Parfümerie?...

PLUTO

Man kann Euer Glück gar nicht genug besingen.

JUPITER

Unser Glück!... König der Unterwelt, ich habe mit Ihnen zu sprechen! Man sagt, du benimmst dich wie der letzte Lump...

PLUTO

Herr!

JUPITER

Du lebst wie ein Pascha!...

PLUTO

Ich, Herr... ein Pascha! Ich wohne in der düsteren Kloake der Hölle... Da atmet man nicht, wie hier, den Duft von...

JUPITER

... Du hast deine Macht missbraucht, indem du einem Gatten seine Gattin durch den Tod entführt hast.

PLUTO

Ich, Herr!

JUPITER

Leugne nicht! Ich weiß alles!

PLUTO

Das ist nicht wahr!

JUPITER

Ruhe! ... Wenn ich rede, wird geschwiegen!

PLUTO

Herr!...

JUPITER

Ich bin es nicht gewöhnt, zu diskutieren!... Vor mir

tout tremble !... (*On entend des hurlements.*) Qu'est-ce que c'est que cela ?

PLUTON

Ceci ne m'a pas l'air de cris d'obéissance et d'enthousiasme.

#### 5<sup>e</sup> Scène

*Les Mêmes, tous les dieux, entrant en désordre*

#### N<sup>o</sup> 7 Chœur de la révolte

CHŒUR

Aux armes ! dieux et demi-dieux  
Abattons cette tyrannie,  
Ce régime est fastidieux !

JUPITER

Une révolte !  
Vraiment c'est curieux !

PLUTON, *à part*

Une révolte chez les dieux !  
Sur mon âme ! elle arrive au mieux !

CUPIDON

Plus de nectar ! plus d'ambrosie !

CHŒUR

Plus de nectar !  
Cette liqueur  
Fait mal au cœur...

VENUS

Assez de sucre et d'ambrosie !

CHŒUR

Plus d'ambrosie !

PLUTON, *haut*

Ils ont raison ! ces aliments sont fades !  
(*Se jetant sur les mets que tiennent les démons.*)  
Parlez-moi de ceci, camarades !

CHŒUR

Aux armes ! dieux et demi-dieux  
Abattons cette tyrannie,  
Ce régime est fastidieux !  
Plus de nectar ! plus d'ambrosie !

#### Dialogue

JUPITER

Une sédition !... On refuse obéissance !...

TOUS

Oui !

erzittert alles!... (*Man hört Schreie.*) Was ist denn das?

PLUTO

Das klingt nicht nach Schreien der Unterwerfung und Begeisterung!

#### 5. Szene

*Dieselben, alle Götter, durcheinander auftretend.*

#### Nr.7 Chœur de la révolte

CHOR

Zu den Waffen! Götter und Halbgötter!  
Nieder mit dieser Tyrannei.  
Dieses Regime/diese Diät ist öde.

JUPITER

Ein Aufstand!  
Das ist wirklich eigenartig.

Pluto, *beiseite*

Ein Aufstand bei den Göttern!  
Bei meiner Seele, der kommt gelegen!

CUPIDO

Schluss mit Nektar! Schluss mit Ambrosia!

CHOR

Schluss mit Nektar!  
Es wird einem schlecht  
von diesem Likör...

VENUS

Es reicht mit Zucker und Ambrosia!

CHOR

Schluss mit Ambrosia!

PLUTO, *haut*

Sie haben Recht! Diese Lebensmittel sind fade!  
(*Wirft sich auf die Speisen, welche die Teufel halten.*)  
Kostet das einmal, Kameraden.

Chor

Zu den Waffen! Götter und Halbgötter!  
Nieder mit dieser Tyrannei.  
Dieses Regime ist öde.  
Schluss mit Nektar! Schluss mit Ambrosia!

#### Dialog

JUPITER

Ein Aufruhr!... Man verweigert den Gehorsam!...

ALLE

Ja!

<p>JUPITER On perd le respect à papa Piter !... ah ! Vous ne voulez pas savourer le nectar et l'ambrosie ?</p>	<p>JUPITER Man verliert den Respekt vor Papa Piter? Ah! Ihr wollt ihr euch nicht mehr mit Nektar und Ambrosia laben?</p>
<p>TOUS Non !... non !... plus de nectar !...</p>	<p>ALLE Nein!... nein!... Schluss mit Nektar!...</p>
<p>PLUTON Ils ont raison !...</p>	<p>PLUTO Sie haben recht!...</p>
<p>JUPITER C'est une révolte, alors ?... Et vous ne rougissez pas de mettre à votre tête un bandit comme celui-là ?...</p>	<p>JUPITER Ein Aufstand, also? Und ihr schämt euch nicht, einen Gauner wie den da, an eure Spitze zu setzen?</p>
<p>TOUS Un bandit !...</p>	<p>ALLE Einen Gauner!</p>
<p>PLUTON Seigneur !!! Je ne suis pas un bandit !</p>	<p>Pluto Herr!!! ich bin kein Gauner!...</p>
<p>JUPITER Si !... un misérable qui abuse de sa position pour enlever des mortelles à leur mari !... Il vient de ravir la femme du violoneux Orphée, la belle Eurydice. Et la morale ? l'opinion des mortels ?...</p>	<p>JUPITER Doch! Ein Schurke, der seine Stellung missbraucht, um Sterbliche ihren Gatten zu entführen!... Er hat soeben die Frau des Fiedlers Orpheus, die schöne Eurydike geraubt. Und die Moral? Die Meinung der Sterblichen?...</p>
<p>PLUTON Il faudrait pourtant s'entendre sur ta morale !... Tu en as fait bien d'autres, toi !... mon petit père !...</p>	<p>PLUTO Man sollte sich dann aber doch über die Moral einig werden!... Du hast es noch ganz anders getrieben!... mein kleines Väterchen!...</p>
<p>JUNON Là !... Qu'est-ce que je disais ?</p>	<p>JUNO Da!... Hab ich's nicht gesagt?!</p>
<p>JUPITER Moi ? Jamais !... Bon époux, bon père, bon...</p>	<p>JUPITER Ich? Nie!... Guter Gatte, guter Vater, guter...</p>
<p>PLUTON Tu me reproches ce que j'ai fait... Si on te rappelait ce que tu as fait, toi ?</p>	<p>PLUTO Du wirfst mir vor, was ich getan habe. Vielleicht sollte man dich daran erinnern, was du getan hast?</p>
<p>DIANE Laisse donc... J'en sais sur ton compte !</p>	<p>DIANA Lass nur... ich weiß über dich Bescheid!</p>
<p>VENUS Et moi !</p>	<p>VENUS Und ich erst!</p>
<p>CUPIDON Et moi donc !...</p>	<p>Cupido Und ich erst!</p>
<p>TOUS Et nous donc !...</p>	<p>ALLE Und wir erst!</p>
<p>CUPIDON Mais nous avons fait une chanson là-dessus !...</p>	<p>CUPIDO Wir haben doch sogar ein Lied darauf gemacht!...</p>

PLUTON  
Tu l'entendras!...

TOUS  
Tu l'entendras!

JUNON  
Ce sera ta punition!

**N°8 Couplets (Rondeau des Métamorphoses)**

MINERVE  
Pour séduire Alcmène la fière,  
Tu pris les traits de son mari !  
Je sais bien des femmes sur terre,  
Pour qui ça n'eût pas réussi !  
Ah ! ah ! ah !  
Ne prends plus l'air patelin :  
On connaît tes farces, Jupin !

CHŒUR  
Ah ! ah ! ah !  
Ne prends plus l'air patelin  
On te connaît Jupin !

DIANE  
Est-ce de la même enveloppe  
Que tu te servis de nouveau,  
Lorsque, pour enlever Europe,  
Tu pris les cornes d'un taureau ?  
Ah ! ah ! ah !  
Ne prends plus l'air patelin :  
On connaît tes farces, Jupin !

CHŒUR  
Ah ! ah ! ah !  
Etc.

CUPIDON  
A Danaé, ton adorée,  
En pluie, un jour, tu te montras,  
Mais cette pluie était dorée :  
Ça lui plut et tu l'adoras.  
Ah ! ah ! ah !  
Etc.

CHŒUR  
Ah ! ah ! ah !  
Etc.

VENUS  
Ce cygne, traqué par un aigle  
Que Lédä sauva dans ses bras,  
C'était encore vous, gros espiègle  
– J'étais l'aigle ! – Ne niez pas...  
Ah ! ah ! ah !

PLUTO  
Du wirst es Dir anhören!...

ALLE  
Du wirst es Dir anhören!...

JUNO  
Es wird Deine Strafe sein.

**Nr. 8 Couplets (Rondeau des Métamorphoses)**

MINVERA  
Um die stolze Alkmene zu verführen,  
hast du die Gestalt ihres Gatten angenommen!  
Ich kenne einige Frauen auf der Erde,  
bei denen das nicht funktioniert hätte.  
Ah! ah! ah!  
Mach keine Heuchlermiene,  
man kennt deine Streiche, Jupilein!

CHOR  
Ah! ah! ah!  
Mach keine Heuchlermiene,  
man kennt deine Streiche, Jupilein!

DIANA  
Hast du dich derselben Verkleidung  
von neuem bedient,  
als du dir die Hörner eines Stiers aufgesetzt hast,  
um Europa zu entführen?  
Ah! ah! ah!  
Mach keine Heuchlermiene,  
man kennt deine Streiche, Jupilein!

CHOR  
Ah! ah! ah!  
etc.

CUPIDO  
Auf deine angebetete Danae  
fielst du eines Tages als Regen,  
doch dieser Regen war vergoldet:  
das musste sie erregen, und du fandst sie goldig.  
Ah! ah! ah!  
etc.

Chor  
Ah! ah! ah!  
etc.

VENUS  
Dieser Schwan, gejagt von einem Adler,  
den Leda in ihre Arme rettete,  
das waren wieder Sie, großer Schelm!  
Ich war der Adler! Leugnen Sie es nicht!....  
Ah! ah! ah!

<p>Etc.</p> <p>CHŒUR Ah ! ah ! ah ! Etc.</p> <p>PLUTON Que prouvent ces métamorphoses ? C'est que tu te trouves si laid, Que, pour te faire aimer, tu n'oses Te montrer tel que l'on t'a fait ! Ah ! ah ! ah ! Etc.</p> <p>CHŒUR Ah ! ah ! ah ! Etc.</p> <p><b>Dialogue</b></p> <p>JUNON Je suis à bout de forces !... Ah ! traître ! ah ! volage !... (<i>Jupiter s'approche pour la calmer.</i>) Va-t'en !... je te hais ! Je divorce ! Nous nous séparerons !...</p> <p>JUPITER, <i>lui tapant dans les mains</i> Je te jure que c'est avant mon mariage !... Tout ça, c'est des cancans, de purs cancans !... Je n'ai jamais aimé que toi ! (<i>A Pluton.</i>) Tu n'es qu'un diffamateur !</p> <p><b>Scène VI</b></p> <p>Les Mêmes, MERCURE</p> <p>MERCURE Seigneur !</p> <p>JUPITER Eh bien ! quoi ! Que me veut-on encore ?</p> <p>MERCURE Seigneur ! deux étrangers sont là, demandant audience.</p> <p>JUPITER Leurs noms ?</p> <p>MERCURE Orphée !</p> <p>PLUTON, <i>à part</i> Orphée ! lui ici !...</p> <p>JUPITER Orphée ! (<i>A part, regardant Pluton.</i>) Je vais le repincer !</p>	<p>etc.</p> <p>CHOR Ah! ah! ah! etc.</p> <p>PLUTO Was beweisen diese Metamorphosen? Sie beweisen, dass du dich so hässlich findest, dass du, nicht wagst dich zu zeigen, wie man dich geschaffen hat, um geliebt zu werden. Ah! ah! ah! etc.</p> <p>CHOR Ah! ah! ah! etc.</p> <p><b>Dialog</b></p> <p>JUNO Ich bin am Ende meiner Kräfte!... Oh! du Verräter! Oh du flatterhafter Mensch (<i>Jupiter geht zu Ihr, um sie zu beruhigen.</i>) Verschwinde!... Ich hasse dich!... Ich lasse mich scheiden! Wir trennen uns!...</p> <p>JUPITER, <i>klopft ihr auf die Hände</i> Ich schwöre dir, es war vor meiner Hochzeit!... Das ist alles Nachrede!... reine Nachrede!... Ich habe immer nur dich geliebt!... (<i>zu Pluto</i>) Du bist nichts als ein Verleumder!</p> <p><b>6. Szene</b></p> <p>Dieselben, Merkur</p> <p>Merkur Herr!</p> <p>JUPITER Und, was gibt's, was will man schon wieder von mir?</p> <p>MERKUR Herr! Da sind zwei Fremde, die um Audienz bitten.</p> <p>JUPITER Ihre Namen?</p> <p>MERKUR Orpheus!</p> <p>PLUTO, <i>beiseite</i> Orpheus! Er hier!...</p> <p>JUPITER, Orpheus! (<i>beiseite, schaut Pluto an</i>) Das werde ich ihm heimzahlen!</p>
---	--

MERCURE

Et une femme qui se dit l'Opinion publique.

JUPITER

L'Opinion publique !... les mortels !... Mes enfants,  
trêve à nos dissensions ! Je vais les recevoir !... Je  
suis Jupin et je dois la justice !

*Mercur sort et revient avec Orphée et l'Opinion  
publique.*

### Scène VII

*Les mêmes, Orphée, L'Opinion publique.*

### Nº 9 Finale du 1<sup>er</sup> acte

#### Ensemble

PLUTON

Il approche ! il s'avance !  
Le voilà ! oui, c'est bien lui.  
Ah ! sapristi ! je commence  
A bien m'ennuyer ici.

JUPITER

Il approche ! il s'avance !  
Le voilà ! oui, c'est bien lui.  
Je veux prendre ta défense,  
Hélas ! trop infortuné mari.

CHŒUR

Il approche ! il s'avance !  
Le voilà ! oui, c'est bien lui.  
On va prendre ta défense,  
Hélas ! trop infortuné mari.

ORPHEE, à l'Opinion

C'est malgré moi que j'avance,  
Et j'en suis tou,t ahuri ;  
Ce damné vieillard commence  
A me donner beaucoup trop d'ennuis.

L'OPINION

Il approche ! il s'avance !  
Le voilà ! oui, c'est bien lui.  
Il va prendre ta défense,  
Hélas ! trop infortuné mari.

CHŒUR

Attendons !  
Observons !  
Regardons !  
Ecoutons !

MERKUR

Und eine Frau, die sich die Öffentliche Meinung  
nennt.

JUPITER

Die Öffentliche Meinung!... Die Sterblichen!...  
Kinder, Schluss mit unseren Streitigkeiten!... Ich  
werde sie empfangen!... Ich bin Jupiter und ich  
schulde allen Gerechtigkeit!

*Merkur geht hinaus und kommt mit Orpheus und der  
Öffentlichen Meinung zurück.*

### 7. Szene

*Dieselben, Orphée, die Öffentliche Meinung.*

### Nr. 9 Finale des 1. Aktes

#### Ensemble

PLUTO

Er kommt näher. Er tritt vor!  
Da ist er, er ist's wirklich!  
Ach, verdammt, mir wird's hier  
langsam langweilig.

JUPITER

Er kommt näher. Er tritt vor!  
Da ist er, er ist's wirklich!  
Ich will deine Verteidigung übernehmen,  
du schwer geschlagener Gatte.

CHOR

Er kommt näher. Er tritt vor!  
Da ist er, er ist's wirklich!  
Man wird deine Verteidigung übernehmen,  
du schwer geschlagener Gatte.

ORPHEUS, zur Öffentlichen Meinung

Gegen meinen Willen trete ich vor,  
und das bringt mich ganz aus der Fassung;  
Dieser verfluchte Alte  
bringt mir langsam richtig Ärger.

ÖFFENTLICHE MEINUNG

Er kommt näher. Er tritt vor!  
Da ist er, er ist's wirklich!  
Er wird deine Verteidigung übernehmen,  
du schwer geschlagener Gatte.

CHOR

Warten wir!  
Beobachten wir!  
Schauen wir!  
Hören wir!

<p>L'OPINION  Avance ! Obéis-moi !  Ma vengeance est bien près de toi !  Marche toujours ! avance !  Allons ! obéis-moi !  Sinon, crains la vengeance  Prête à fondre sur toi !</p> <p>JUPITER, à <i>Orphée</i>  Que me veux-tu, faible mortel ?</p> <p>L'OPINION, <i>bas à Orphée</i>  Voici le moment solennel !  Tu vas, d'une voix attendrie,  Implorer du grand Jupiter  Le droit de reprendre à l'enfer  Ton épouse tendre et chérie !</p> <p>ORPHEE, <i>bas à l'Opinion</i>  Vous le voulez ?</p> <p>L'OPINION  Allons !</p> <p>ORPHEE, <i>avec passion</i>  On m'a ravi mon Eurydice !</p> <p>DIANE, CUPIDON, VENUS  Rien n'égale son tourment.</p> <p><i>Orphée prenant son violon et jouant.</i></p> <p>DIANE, CUPIDON, VENUS  Rien n'égale sa douleur.</p> <p>ORPHEE  Et le ravisseur...</p> <p>JUPITER  C'est ?</p> <p>ORPHEE  C'est Pluton !</p> <p>TOUS, <i>sauf Pluton et Jupiter</i>  C'est Pluton !</p> <p>JUPITER, <i>prend une attitude recueillie. Haut, avec dignité</i>  Punissant justement le crime et l'injustice,  Je condamne Pluton à lui rendre Eurydice !</p> <p>ORPHEE, <i>à part</i>  O ciel ! il me la rend !</p> <p>PLUTON, <i>à part</i>  O ciel ! il me la prend !</p>	<p>DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG  Schreite weiter!  Meine Rache begleitet dich!  Los, immer vorwärts!  Auf, gehorch' mir!  Sonst fürchte die Rache,  die sich über dir ergießt!</p> <p>JUPITER, <i>zu Orpheus</i>  Was willst du von mir, schwacher Sterblicher?</p> <p>ÖFFENTL. MEINUNG, <i>leise zu Orpheus</i>  Jetzt kommt der feierliche Augenblick!  Du wirst mit einer gerührten Stimme  vom großen Jupiter das Recht erleben,  deine zarte und geliebte Gattin  aus der Unterwelt zurückzuholen.</p> <p>ORPHEUS, <i>leise zur Öffentlichen Meinung</i>  Sie wollen es?</p> <p>ÖFFENTL. MEINUNG  Na los!</p> <p>ORPHEUS, <i>leidenschaftlich, auf ein Motiv von Gluck</i>  Man hat mir meine Eurydike geraubt.</p> <p>DIANA, CUPIDO, VENUS  Nichts gleicht seiner Verzweiflung.</p> <p><i>Orpheus nimmt seine Geige und spielt.</i></p> <p>DIANA, CUPIDO, VENUS  Nichts gleicht seinem Schmerz.</p> <p>ORPHEUS  Und der Entführer...</p> <p>JUPITER  Ist?</p> <p>ORPHEUS  ... ist Pluto!</p> <p>ALLE <i>außer Pluto und Jupiter</i>  ... ist Pluto!</p> <p>JUPITER, <i>nimmt eine nachdenkliche Pose an.</i>  Gerecht strafend das Verbrechen und das Unrecht,  verurteile ich Pluto, ihm Eurydike zurückzugeben!</p> <p>ORPHEUS, <i>beiseite</i>  O Himmel! Er gibt sie mir zurück!</p> <p>PLUTO, <i>beiseite</i>  O Himmel! Er nimmt sie mir weg!</p>
--	--

JUPITER

Et pour faire observer ma volonté suprême,  
Aux enfers, aujourd'hui, Pluton, j'irai moi-même !

TOUS, *sauf Jupiter*

Aux enfers !

L'OPINION

Aux enfers !

DIANE, CUPIDON, VENUS, *à genoux*

Jupin, emmenez-nous avec vous, s'il vous plaît !

JUPITER, *avec bonté*

Allons, j'emmènerai l'Olympe au grand complet !

TOUS, *sauf Jupiter*

Vive Jupin !

JUPITER

Venez tous !

TOUS, *sauf Jupiter*

Gloire ! gloire à Jupiter !

Gloire à ce dieu clément et doux,

Qui, pour ce sémillant enfer,

N'a pas voulu partir sans nous !

JUPITER

Partons !

CHŒUR [Tous]

La, la, la, partons !

Marchons ! Allons !

Plus de nectar, plus de ciel bleu !

Ah ! nous allons donc rire un peu !

Merci, mon Dieu ! merci, mon Dieu !

ORPHEE et PLUTON

C'est désolant ! c'est révoltant !

Car le bon droit est triomphant

Adieu bonheur ! amour, adieu !

L'OPINION

Je suis heureux ! je suis content !

Car le bon droit est triomphant

Merci, mon Dieu ! merci, mon Dieu !

JUPITER

Prenons nos attributs,

Partons, n'hésitons plus!

CHŒUR

Prenons nos attributs,

Partons, n'hésitons plus!

JUPITER

Und, um sicher zu sein, dass mein allerhöchster Wille  
auch beachtet wird, gehe ich, Pluto, heute selbst in  
die Unterwelt.

ALLE GÖTTER *außer Jupiter*

In die Unterwelt!

ÖFFENTL. MEINUNG

In die Unterwelt!

DIANA, VENUS und CUPIDO, *auf Knien*

Juppi, bitte nehmen Sie uns mit!

JUPITER, *gütig*

Gut! Ich werde den gesamten Olymp mitnehmen!

ALLE GÖTTER *außer Jupiter*

Es lebe Jupiter!

JUPITER

Kommt alle mit!

ALLE GÖTTER *außer Jupiter*

Ruhm! Jupiter Ruhm!

Ruhm diesem gnädigen und milden Gott!

Der in diese prickelnde Hölle,

Nicht ohne uns gehen wollte!

JUPITER

Brechen wir auf!

CHOR

La, la, la, auf geht's!

Setzen wir uns in Bewegung!

Schluss mit Nektar, Schluss mit dem blauen Himmel!

Ah! Wir werden also ein bisschen lachen!

Danke, mein Gott! Danke, mein Gott!

ORPHEUS und PLUTO

Es ist zum Weinen! Es ist empörend!

Denn das Recht triumphiert!

Adieu Glück! Liebe adieu!

ÖFFENTL. MEINUNG

Ich bin glücklich! Ich bin zufrieden!

Denn das Recht triumphiert!

Danke, mein Gott! Danke, mein Gott!

JUPITER

Nehmen wir unsere Attribute,

Gehen wir, zögern wir nicht länger.

CHOR

Nehmen wir unsere Attribute,

Gehen wir, zögern wir nicht länger.

*(Défilé)*

*(Défilé)*

## DEUXIÈME ACTE

### Troisième tableau

#### Un roi de Béotie

*Le théâtre représente le boudoir de Pluton.*

#### N°10 Entracte

#### Scène PREMIÈRE

EURYDICE, *elle écoute à la porte.*  
Personne encore !... pas de nouvelles !... ah çà !...  
mais c'est intolérable !... Je m'ennuie  
épouvantablement  
ici !...

#### Couplets des regrets

I  
Ah ! quelle triste destinée,  
Me fait ici le dieu Pluton !  
Me laisser seule, abandonnée...  
Que veut dire cet abandon ?  
Lorsque avec lui je suis venue  
De tendresse il était pétri.  
Ah ! mais si cela continue  
Je vais regretter mon mari !  
Ah ! mais oui !

II  
L'amour des dieux, disait le traître,  
Contient d'ineffables douceurs,  
Je veux te les faire connaître...  
Les dieux seraient-ils des lâcheurs ?...  
Où donc est l'ivresse inconnue  
Que je devais goûter ici ?  
Ah ! mais !... si cela continue,  
Je vais regretter mon mari !  
Ah ! mais oui !

#### Dialogue

Voilà deux jours que je suis seule, n'ayant d'autre amusement que la compagnie d'un grand bêta de géolier !... Ah ! Pluton, méfie-toi !... Si c'est comme ça qu'il m'aime !... je vais vraiment le regretter mon mari !... Quelqu'un !... encore lui !...

#### Scène II

John Styx, Eurydice

JOHN, *à part*

## ZWEITER AKT

### Drittes Bild

#### Ein König von Böötien

*Die Bühne stellt das Boudoir Plutos dar.*

#### Nr. 10 Entracte

#### 1. Szene

EURYDIKE, *lauscht an der Tür*  
Wieder niemand!... Keine Neuigkeiten!... herrje...  
Das ist ja unerträglich!... Ich langweile mich  
entsetzlich hier!....

#### Lied des Bedauerns

I  
Ach, welch trauriges Schicksal  
bereitet mir Gott Pluto hier.  
Mich so alleinzulassen...  
Was hat diese Vernachlässigung zu bedeuten?  
Als ich mit ihm gekommen bin,  
war er voll Zärtlichkeit!  
Ach, wenn das so weitergeht,  
trauere ich am Ende noch meinen Mann nach!  
Ah! Ja, wirklich!

II  
'Die Liebe der Götter', so sagte der Verräter,  
'bietet unaussprechliche Genüsse.  
Durch mich sollst du sie kennenlernen.'  
Wären die Götter solche Schlappschwänze?  
Wo ist denn der nie gekannte Rausch,  
den ich hier genießen sollte?  
Ach, wenn das so weitergeht,  
trauere ich am Ende noch meinen Mann nach!  
Ah! Ja, wirklich!

#### Dialog

Jetzt bin ich seit zwei Tagen alleine, ohne andere Zerstreuung als die Gegenwart dieses Riesendummkopfs von Gefängniswärter!... So also liebt er mich!... Ich werde wirklich meinem Ehemann hinterhertrauern!... Da ist jemand! ... Schon wieder er!...

#### 2. Szene

John Styx, Eurydike

JOHN, *beiseite*

Elle est bien belle !... elle est bien belle !... Ah ! si j'osais !...

EURYDICE

C'est encore toi ; que me veux-tu ?...

JOHN

Madame n'a pas sonné ?...

EURYDICE

Moi ? non...

JOHN

Parce que si madame avait sonné, c'est qu'elle aurait eu besoin de quelque chose... Et comme madame ne sonne pas, c'est que madame n'a besoin de rien... (Il se dirige vers la porte.) Elle est bien belle, mon Dieu ! (*Revenant.*) Est-ce que madame sonnera bientôt ?

EURYDICE

Est-ce que je sais ? pourquoi ?...

JOHN

Parce que, si madame sonnait, j'accourrai... Ah ! je suis bien malheureux, madame ! Puisque madame paraît s'intéresser à moi, je vais tout lui dire.

EURYDICE

C'est un fou !... il va me raconter ses amours!

JOHN

Je n'ai qu'un défaut, Madame: je bois quelquefois !...

EURYDICE

Il n'est pas fou, il est gris !

JOHN

Maintenant, madame, que vous me connaissez... comme si vous m'aviez fait...

EURYDICE

Ne m'approche pas, Il est affreux !

JOHN

Madame me repousse après un tel aveu ? C'est bien cela les grandes dames ! Toutes les mêmes ! Madame, quand j'étais sur la terre, j'étais le fils d'un prince de Béotie !

EURYDICE

Eh bien !... il te reste quelque chose de ta patrie !

**N°11 Couplets du Roi de Béotie**

Sie ist sehr schön! ... sie ist sehr schön!... Ach! Wenn ich mich nur trauen würde! ...

EURYDIKE

Er ist es schon wieder; was willst du von mir? ...

JOHN

Haben Madame nicht geläutet?

EURYDIKE

Ich? Nein...

JOHN

Weil, wenn Madame geläutet hätten, hätten Madame etwas gebraucht... Und da Madame nicht läuten, brauchen Madame nichts... (*Er geht zur Tür.*) Sie ist sehr schön, mein Gott! ... Sie ist sehr schön! ... (kommt zurück) Werden Madame bald läuten?

EURYDIKE

Was weiß ich! Warum?

JOHN

Weil, wenn Madame läuteten, ich schnellstens herbeieilen würde... Ach! Ich bin sehr unglücklich, Madame! Da Madame sich für mich zu interessieren scheinen, werde ich Ihnen alles erzählen.

EURYDIKE

Das ist ein Verrückter... Er wird mir seine Liebesgeschichten erzählen.

JOHN

Ich habe nur einen Fehler, Madame: ich trinke manchmal!...

EURYDIKE

Er ist nicht verrückt, er ist betrunken!

JOHN

Jetzt, Madame, wo Sie mich in- und auswendig kennen...

EURYDIKE

Komm mir nicht zu nah!... Er ist furchtbar!

JOHN

Madame weisen mich zurück nach einem solchen Geständnis? Ja, so ist es mit den großen Damen! Alle gleich! Madame, als ich auf der Erde war, war ich der Sohn eines Fürsten von Bötien!

EURYDIKE

Nun! ... etwas von deiner Heimat ist dir geblieben!

**N°11 Couplets du Roi de Béotie**

I

Quand j'étais roi de Béotie,  
J'avais des sujets, des soldats,  
Mais, un jour, en perdant la vie,  
J'ai perdu tous ces biens, hélas !  
Et pourtant point ne les envie,  
Ce que je regrette en ce jour,  
C'est de ne t'avoir pas choisie,  
Pour te donner tout mon amour  
Quand j'étais roi de Béotie !

II

Si j'étais roi de Béotie,  
Tu serais reine, sur ma foi !  
Je ne puis plus qu'en effigie  
T'offrir ma puissance de roi :  
La plus belle ombre, ma chérie,  
Ne peut donner que ce qu'elle a.  
Accepte donc, je t'en supplie,  
Sous l'enveloppe que voilà,  
Le cœur d'un roi de Béotie !

### Dialogue

EURYDICE

Va-t'en, te dis-je, tu sens le vin...

JOHN

Oui, madame... je bois, pour oublier la triste condition où je suis tombé !... Cette habitude me gêne bien quelquefois dans mon service ;... par exemple, quand mon maître me donne un ordre, je bois, par fierté... avant de lui obéir... Naturellement aussi j'oublie l'ordre qu'il m'a donné... Il me le redonne, je rebois, je réoublie, et ça dure quelquefois comme cela des journées entières... (*Tombant à genoux.*) Mais, voyez-vous, il est une chose que je n'oublierai jamais, c'est la femme adorable dont mon maître m'a donné la garde depuis deux jours... (se relevant.) Il faut rentrer.

EURYDICE

Je ne veux pas !...

### Scène III

PLUTON, JUPITER

Pluton et Jupiter entrent en se bousculant, et tâchant de se devancer l'un l'autre.

PLUTON, *paraissant le premier, à part.*

Elle n'est pas là !... il a eu le temps de la cacher dans son appartement !... Ouf ! je respire...

JUPITER

I

Als ich König von Böötien war,  
hatte ich Untertanen und Soldaten,  
aber als ich eines Tages das Leben verlor,  
verlor ich, ach!, all diesen Besitz!  
Und trotzdem vermisse ich ihn nicht.  
Was ich bedaure an diesem Tag,  
ist, dich nicht erwählt zu haben,  
um dir all meine Liebe zu geben,  
als ich König von Böötien war!

II

Wenn ich König von Böötien wäre,  
wärest du Königin, bei meiner Seele!  
Ich kann nur noch symbolisch  
dir schenken meine königliche Macht:  
Der schönste Schatten, meine Liebste,  
kann nur geben, was er hat.  
So nimm deshalb, ich flehe dich darum an,  
unter dieser Hülle  
das Herz eines Königs von Böötien!

### Dialog

EURYDIKE

Geh weg, sag ich dir, du riechst nach Wein!

JOHN

Jawohl, Madame... ich trinke, um zu vergessen, um die traurigen Umstände zu vergessen, in die ich geraten bin! Diese Angewohnheit behindert mich wohl manchmal in meinem Dienst... zum Beispiel, wenn mein Herr mir einen Befehl erteilt, trinke ich, aus Stolz natürlich... bevor ich ihm gehorche... dann vergesse ich natürlich auch den Befehl, den er mir gegeben hat... er gibt ihn mir wieder, ich trinke wieder, ich vergesse wieder, das geht manchmal tagelang so... (*Er fällt auf die Knie.*) Aber, sehen Sie, es gibt eines, das ich nie vergessen werde, das ist das Bild der anbetungswürdigen Frau, deren Bewachung mein Herr mir seit zwei Tagen übertragen hat... (er erhebt sich) Sie müssen da rein.

EURYDIKE

Ich will nicht!

### 3. Szene

PLUTO, JUPITER

Pluto und Jupiter drängeln sich beim Eintreten und versuchen, sich gegenseitig zu überholen.

PLUTO, *erscheint als erster, beiseite*

Sie ist nicht da!... Er fand die Zeit, sie in ihrem Zimmer zu verstecken!... Uff! Ich atme auf...

JUPITER

<p>Où sommes-nous ici ?</p> <p>PLUTON C'est là que, fatigué du gouvernement de mon royaume infernal, je viens goûter quelques instants de repos et de solitude.</p> <p>JUPITER, <i>toujours méfiant.</i> De solitude. (A part.) Je suis sûr qu'elle est ici.</p> <p><i>Jupiter cherche sous les meubles, frappe contre les murs, y applique son oreille, Pluton le suit pas à pas.</i></p> <p>PLUTON Tu cherches quelque chose, dieu puissant ?</p> <p>JUPITER Rien, non, merci.</p> <p><i>Jupiter, se trouvant nez à nez avec John.</i> Tu faisais des signes à quelqu'un... Qu'est-ce que cela ?</p> <p>PLUTON Qui ?... C'est John Styx, mon domestyx, mon domestique intime... mon factotum... un brave et honnête garçon, à qui je confie...</p> <p>JUPITER Tes secrets ? (A John.) Où est-elle ?</p> <p>PLUTON Comment, malgré tout ce que je t'ai dit... tu crois encore que j'ai enlevé cette petite !...</p> <p>JUPITER Parfaitement...</p> <p>PLUTON, <i>comme s'il parlait à un chien</i> Cherche la !... dieu puissant, cherche la !...</p> <p><i>JUPITER, après avoir longtemps visité et gratté le mur. A part.</i> Rien !... ah !... si... Elle est là !... j'en suis sûr ! Sous une forme ou sous une autre, il faut que je pénètre là ! (Haut) Rien !... tu avais raison !</p> <p>PLUTON Allons, retournons auprès des dieux à la fête que je t'ai préparée ; une belle fête, va !... .</p> <p>JUPITER, à part. Ah ! quelle idée ! il faudrait me changer. Il faudrait que je sois le plus élégant, le plus petit, le plus fin...!</p> <p><b>Scène IV</b></p>	<p>Wo sind wir hier?</p> <p>PLUTO Hierher komme ich, von der Leitung meines höllischen Königreiches erschöpft, um einige Augenblicke der Erholung und der Einsamkeit zu genießen.</p> <p>JUPITER, <i>immer misstrauisch</i> Der Einsamkeit? (<i>beiseite</i>) Ich bin sicher, sie ist hier!</p> <p><i>Jupiter sucht unter den Möbeln, klopft gegen die Mauern, hält sein Ohr an sie. Pluto folgt ihm Schritt auf Schritt.</i></p> <p>PLUTO Suchst du etwas, allmächtiger Gott?</p> <p>JUPITER Nichts, nein, danke...</p> <p><i>Jupiter, Nase an Nase mit John Styx</i> Du hast jemandem Zeichen gemacht... Was ist das?</p> <p>Pluto Wer?... das ist John Styx, mein Domestyx, mein Privatdiener... mein Faktotum... ein guter und ehrlicher Junge, ich vertraue ihm...</p> <p>JUPITER Deine Geheimnisse an? (<i>zu John</i>) Wo ist sie?</p> <p><i>Pluto, bedeutet ihm drohend zu schweigen</i> Wie, nach allem was ich dir gesagt habe... du glaubst immer noch, dass ich diese Kleine entführt habe!...</p> <p>JUPITER Allerdings...</p> <p>PLUTO. <i>als ob er mit einem Hund reden würde</i> Such, da!... mächtiger Gott, such da!...</p> <p><i>JUPITER, nachdem er die Mauer lange untersucht und daran gekratzt hat, beiseite</i> Nichts!... Ah!... doch... Sie ist da!... Ich bin sicher! Auf irgendeine Weise muss ich da hinein! (lauf) Nichts!... Du hattest recht!</p> <p>PLUTO Gehen wir zurück zu den Göttern, zur Feier, die ich dir organisiert habe; eine hübsche Feier, glaub mir!...</p> <p>Jupiter, <i>beiseite</i> Ah! welche Idee!... Ich muss mich verwandeln. Ich muss der eleganteste, kleinste, feinste sein!</p> <p><b>4. Szene</b></p>
---	--

<p>Cupidon, Jupiter</p> <p>CUPIDON. Oh ! papa... papa !... tu me fais de la peine !...</p> <p>JUPITER Tiens, Cupidon ; Qu'est-ce qu'il vient faire là, le galopin ?</p> <p>CUPIDON. Il vient te sauver, le galopin.</p> <p>JUPITER Me sauver ?</p> <p>CUPIDON. Tu cherches une femme et pour la retrouver, tu ne penses pas à moi, l'Amour ?</p> <p>JUPITER, <i>venant s'appuyer sur le dossier du fauteuil.</i> Quoi !... mon petit chéri, tu ferais ça...</p> <p><i>Tous les deux sont en plein sous le rayon de la lumière électrique.</i></p> <p>CUPIDON, <i>la tête renversée pour parler à Jupiter qui est au-dessus de lui.</i> Ah ! voilà !... galopin, tout à l'heure, petit chéri maintenant... Oh ! que vous êtes ridicules, hommes et dieux, quand nous vous tenons... et je te tiens, papa... Tu la veux ton Eurydice ?...</p> <p>JUPITER, <i>avec élan.</i> Oh ! oui !...</p> <p>CUPIDON. Laisse-moi faire, j'ai ce qu'il te faut. Je vais te métamorphoser séance tenante. Tu connais ça.</p> <p>JUPITER. Me métamorphoser, en quoi ?</p> <p><b>Couplet des baisers</b></p> <p>CUPIDON. Allons, mes fins limiers ! Visitez et fouillez ! Ce que de vous l'on réclame C'est de découvrir la femme ! Cherchez, cherchez bien !</p> <p>JUPITER Ne voyez-vous rien ?</p>	<p>Cupido, Jupiter</p> <p>CUPIDO Oh! Papa... Papa... Du tust mir Leid!...</p> <p>JUPITER Was hat der hier zu suchen, der Lausejunge?</p> <p>CUPIDO Er kommt, Dich zu retten, der Lausejunge.</p> <p>JUPITER Mich retten?</p> <p>CUPIDO Du suchst eine Frau, und um sie zu finden denkst Du nicht an mich, Amor?</p> <p>JUPITER, <i>geht zu ihm und stützt sich auf die Lehne des Sessels</i> Was... ! mein kleiner Liebling, das würdest Du tun...</p> <p><i>Beide stehen voll im Strahl des elektrischen Lichts.</i></p> <p>CUPIDO, <i>den Kopf herumgedreht, um mit Jupiter zu sprechen, der über ihm ist.</i> Ah ! sieh da !... eben noch der böse Lausejunge, und jetzt der kleine Liebling... Oh, ihr seid lächerlich, Menschen wie Götter, wenn wir euch in der Hand haben... und ich hab Dich, Papa... Du willst sie, deine Eurydike?...</p> <p>JUPITER, mit Schwung Oh ja!...</p> <p>CUPIDO Lass mich machen, ich habe, was du brauchst. Ich werde dich auf der Stelle verwandeln. Du kennst das.</p> <p>JUPITER Mich verwandeln? In was ?</p> <p><b>Couplet des baisers</b></p> <p>CUPIDO Auf, meine feinen Spürhunde! Untersucht und durchwühlt! Was man von euch verlangt, ist, eine Frau zu finden. Sucht, sucht gut.</p> <p>JUPITER Seht ihr nichts?</p>
---	---

LES PETITS POLICEMEN, *qui ont fureté et fouillé partout pendant ce temps.*  
Nous ne voyons rien !...

CUPIDON.  
Attendez ! j'ai mon moyen !

TOUS.  
Voyons ! voyons le moyen !

CUPIDON.  
I  
Pour retirer du fond de sa retraite  
Une souris qui cache son museau,  
Non loin du nez de la petite bête,  
Il faut semer quelque friand morceau.  
Je sais un autre stratagème,  
Qui doit faire de son réduit  
Sortir une femme qu'on aime,  
Ce stratagème, c'est un bruit.  
Mais il faut que ce joli bruit  
Sois bien mignon et bien gentil.  
Ah !  
*Il imite le bruit des baisers.*  
Allez-y !  
La p'tit' bêt' va répondre au bruit.

LE CHŒUR, *répétant l'imitation des baisers.*  
Allons-y !  
La p'tit' bêt' va répondre au bruit !

CUPIDON  
II  
Lorsque l'on veut attirer l'alouette,  
On fait briller un miroir à ses yeux,  
Et sans retard on la voit, la coquette,  
En voltigeant accourir à ces feux.  
Une femme, c'est tout de même,  
Par sa faiblesse on la séduit,  
Tout ce qu'elle veut, c'est qu'on l'aime,  
Et c'est ainsi qu'on le lui dit ;  
Mais il faut que cela soit dit  
D'un air mignon et bien gentil.  
Ah !  
*Bruit de baisers.*  
Allez-y !  
La p'tit' bêt' va répondre au bruit !

CHŒUR  
*Bruit de baisers.*  
Allons-y !  
La p'tit' bêt' va répondre au bruit !

CUPIDON  
Une... deux... trois !...

*Le changement se fait. – Jupiter paraît en mouche.*

CHOR DER KLEINEN POLIZISTEN, *die während der ganzen Zeit geschnüffelt und gewühlt haben.*  
Wir sehen nichts!...

CUPIDO  
Wartet! Ich habe mein Mittel!

ALLE  
Lass sehen, lass sehen das Mittel!

CUPIDO  
I  
Um aus den Tiefen ihres Lochs  
eine Maus zu locken, die ihr Schnäuzchen verbirgt,  
Nicht weit von der Nase des kleinen Tierchens  
muss man ein köstliches Leckerli legen.  
Ich kenne eine andere List,  
mit dem man aus ihrem Versteck  
eine Frau lockt, die man liebt,  
diese List ist ein Geräusch.  
Aber dieses hübsche Geräusch muss  
recht lieb und artig sein.  
Ah!  
*Er imitiert das Geräusch des Küssens.*  
Auf!  
Das kleine Tierchen wird auf das Geräusch reagieren.

CHOR, *wiederholt das Kuss-Geräusch*  
Auf!  
Das kleine Tierchen wird auf das Geräusch reagieren!

CUPIDO  
II  
Will man die Lerche locken,  
lässt man einen Spiegel glänzen vor ihren Augen,  
und unverzugs sieht man sie, die gefallsüchtige,  
wie sie ihrem Geflimmer entgegenflattert.  
Eine Frau, das ist das Gleiche,  
man verführt sie durch ihre Schwäche,  
alles, was sie will, ist, dass man sie liebt,  
Und so sagt man es ihr auch;  
Aber man muss es ihr auf  
liebe und artige Weise sagen.  
Ah!  
*Geräusch von Küssen.*  
Auf!  
Das kleine Tierchen wird auf das Geräusch reagieren!

CHOR  
*Geräusch von Küssen.*  
Auf!  
Das kleine Tierchen wird auf das Geräusch reagieren!

CUPIDO  
Eins... zwei... drei!...

*Verwandlung. Jupiter erscheint als Fliege.*

JUPITER  
Une mouche !

CUPIDON.  
Comme ça, on passe partout !

**N°12 Duo de la mouche**

*Jupiter voltige autour d'Eurydice en effleurant son épaule de droite et de gauche.*

EURYDICE, *se levant*  
Il m'a semblé sur mon épaule  
Sentir un doux frémissement !

JUPITER, *à part*  
Il s'agit de jouer mon rôle.  
Plus un mot ! car dès ce moment,  
Je n'ai droit qu'au bourdonnement !  
(*Il tourne autour d'Eurydice en bourdonnant.*)  
Zi...

EURYDICE  
Ah ! la belle mouche!  
(*Jupiter bourdonne.*)  
Le joli fredon !

JUPITER, *à part*  
Ma chanson la touche,  
Chantons ma chanson !

(*Il fredonne.*)

EURYDICE  
Ah ! la belle mouche !  
Le joli fredon !

[Air]

Bel insecte, à l'aile dorée,  
Veux-tu rester mon compagnon  
Ces lieux dont tu forças l'entrée,  
Hélas ! me servent de prison.  
Ne me quitte pas, je t'en prie,  
Reste, on prendra bien soin de toi,  
Je t'aimerai, mouche jolie,  
Reste avec moi !

Jupiter (*à part*)  
Quand on veut se faire adorer,  
Il faut se laisser désirer.

EURYDICE (*se précipitant vers lui*)  
Je la tiens par son aile d'or !

JUPITER  
Pas encor !

JUPITER  
Eine Fliege!

CUPIDO  
So kommt man überall rein!

**Nr. 12 Duo de la mouche**

*Jupiter umschwirrt Eurydike und streift dabei ihre rechte und linke Schulter.*

EURYDIKE, *sich aufrichtend*  
Mir schien, auf meiner Schulter  
fühlte ich ein sanftes Zittern!

JUPITER, *beiseite*  
Jetzt muss ich meine Rolle spielen.  
Kein Wort mehr! Denn, von diesem Moment an,  
darf ich nur noch surren.  
(*Er umkreist surrend Eurydike.*)  
Zi...

EURYDIKE  
Ah! die schöne Fliege!  
(*Jupiter surrt.*)  
Oh, das hübsche Insekt!

JUPITER, *beiseite*  
Mein Lied berührt sie;  
Ich will mein Lied singen!

(*Er surrt.*)

EURYDIKE  
Ah! Die hübsche Fliege!  
Das hübsche Gesumm!

Lied

Schönes Insekt mit den goldenen Flügeln,  
willst du mein Gefährte bleiben?  
Dieser Ort, in den du eingedrungen bist,  
wehe, er dient mir als Gefängnis.  
Verlass mich nicht, ich bitte dich,  
bleib, man wird sich gut um dich kümmern;  
ich werde dich lieben, schöne Fliege,  
bleib bei mir!

JUPITER, *beiseite*  
Will man geliebt werden,  
muss man sich rar machen!

EURYDIKE, *stürzt sich auf ihn*  
Ich halte sie an ihrem goldenen Flügel!

JUPITER  
Noch nicht!

*Il s'échappe au moment où elle va le saisir, et saute sur un meuble.*

Ensemble

EURYDICE

Fi ! la méchante ! la méchante  
Elle ne cherche qu'à me fuir  
Ah ! par ton aile si brillante,  
Malgré toi, je veux te saisir.

JUPITER

J'ai pris des ailes, ma charmante,  
J'ai bien le droit de m'en servir.  
Je veux prolonger ton attente  
Avant de me laisser saisir.

*EURYDICE (le poursuivant pendant qu'il sautille de meuble en meuble et de mur en mur)*

En vain, à ma poursuite  
Tu voudrais échapper.

*JUPITER, à part*

Moi, je me sauve, quitte  
A me faire attraper.

EURYDICE

Je te trouverai bien, cruelle...

JUPITER

J'y compte bien.

EURYDICE

Où donc est-elle ? – Sur ce fauteuil ! – Attention !

*Elle ôte le voile de gaze qu'elle a au cou.*

De cette gaze légère,  
Sans l'étouffer, je puis faire  
Un filet à papillon.

*Elle s'est approchée sur la pointe du pied.*

JUPITER

Attention ! attention !

*EURYDICE, lui jetant le filet*

Ah ! La voilà prise ! – Plus de résistance !

*JUPITER, sous le voile*

La plus prise des deux n'est pas celle qu'on pense !

Ensemble

EURYDICE

Je te tiens, petite méchante,  
Toi qui ne cherchais qu'à me fuir.

*Er entwischt in dem Augenblick, da sie ihn ergreifen will, und springt auf ein Möbel.*

Ensemble

EURYDIKE

Pfui! Die Böse! die Böse!  
Sie versucht mir immer zu entfliehen!  
Ah! Trotz deines Widerstands will ich dich  
an deinem schillernden Flügel packen!

JUPITER

Ich habe mir Flügel angelegt, meine Reizende,  
ich habe wohl das Recht, mich ihrer zu bedienen.  
Ich wollte deine Erwartung steigern,  
bevor ich mich fangen lasse.

*EURYDIKE, verfolgt ihn, während er von Möbel zu Möbel und von Wand zu Wand hüpf*

Umsonst suchst du dich  
meiner Verfolgung zu entziehen.

*JUPITER, beiseite*

Ich rette mich, nur  
um mich schließlich fangen zu lassen.

EURYDIKE

Ich werd' dich schon fassen, Grausame!

JUPITER

Das hoffe ich wohl.

EURYDIKE

Wo ist sie nur hin? – Auf diesem Sessel! – Achtung!...

*Sie nimmt den Gazeschleier, den sie um den Hals trägt.*

Aus dieser leichten Gaze  
kann ich, ohne sie zu ersticken,  
ein Schmetterlingsnetz machen.

*Sie hat sich ihm auf Zehenspitzen genähert.*

JUPITER

Achtung! Achtung!

*EURYDIKE, wirft ihm das Netz über*

Jetzt ist sie gefangen! – Kein Widerstand mehr!

*JUPITER, unter dem Schleier*

Wer von uns beiden gefangener ist, wird man sehen.

Ensemble

EURYDIKE

Ich halte dich, du kleine Böse,  
die du mir immer entkommen wolltest!

Je savais bien, mouche charmante,  
Qu'on finirait par te saisir.

JUPITER

J'ai voulu prolonger l'attente,  
Avant de me laisser saisir.  
Ne crains plus rien, ô ma charmante,  
Je ne cherche plus à m'enfuir.

EURYDICE

Chante !

JUPITER

Zi...

EURYDICE

Zi...

Ah ! je la tiens.  
C'est charmant.

JUPITER

Ah ! je la tiens.  
C'est charmant.

### Dialogue

EURYDICE

Ah ! je savais bien que je t'attraperais, mon bijou  
aillé !... tu es à moi ! Mais voyez donc ! qu'elle est  
gracieuse ! et quelle taille fine !

*Jupiter fait des grâces. Elle l'embrasse.*

JUPITER, *tombant à genoux.*

Eh bien !... tout cela est à toi si tu le veux, mortelle  
adorée !...

EURYDICE

Ah ! grands dieux !... elle parle ! au secours !...

JUPITER

Tais-toi !... En réalité, je ne suis pas une mouche, j'ai  
pris ce costume pour tromper les regards jaloux du  
tyran qui ne veut que te torturer...

EURYDICE

Est-il possible !... Qui donc es-tu ?

JUPITER

Moi ?...

Je déclare ici, la vérité m'y pousse !  
que je suis ton amant, Jupiter Barberousse.  
Oui... c'est moi, le roi des dieux !...  
Ni plus ni moins !...

EURYDICE

Ah !

Ich wusste wohl, reizende Fliege,  
dass ich dich schließlich kriegen würde.

JUPITER

Ich wollte die Erwartung steigern,  
bevor ich mich fangen lasse.  
Hab keine Sorge mehr, o meine Reizende,  
ich versuche nicht mehr, zu fliehen!

EURYDIKE

Singe!

JUPITER

Zi...

EURYDIKE

Zi...

Ah! Ich halte sie.  
Wie reizend!

JUPITER

Ah! Ich halte sie.  
Wie reizend!

### Dialog

EURYDIKE

Ah! Ich wusste, ich würde dich fangen, mein  
hübsches geflügeltes Schmuckstück!... Du bist mein!  
Schaut doch! Wie anmutig sie ist! und was für eine  
schlanke Taille!...

*Jupiter kokettiert. Sie küßt ihn.*

JUPITER, *fällt auf die Knie*

Nun, das ist alles dein, wenn du willst, angebetete  
Sterbliche !...

EURYDIKE

Oh! Große Götter!... Sie spricht! Hilfe!...

JUPITER

Sei still!... In Wahrheit bin ich keine Fliege, ich habe  
dieses Kostüm gewählt, um die eifersüchtigen Blicke  
des Tyrannen zu täuschen, der dich nur quälen will...

EURYDIKE

Ist es möglich!... Wer bist du denn?

JUPITER

Ich?...

Ich erkläre hier, von der Wahrheit getrieben!...  
dass ich dein Liebster bin, Jupiter Barbarossa,  
ich bins, der König der Götter!  
Nichts mehr, nichts weniger.

EURYDIKE

Ach!

JUPITER

Et si je t'avais connue, Pluton, plus tôt ne t'aurait pas enlevée... Je t'aurais emmenée dans l'Olympe.

EURYDICE

L'Olympe !... tu m'aurais fait voir l'Olympe et quitter cet affreux séjour... Oh ! fuyons, emmène-moi.

JUPITER

Nous n'avons qu'un moyen pour ne pas éveiller les soupçons !... Cependant il faut que je retourne à la fête que donne cet idiot de Pluton. Rejoins-moi sous un déguisement, et à la faveur de la sortie générale de mes collègues, je t'emmène — dans le tas.

EURYDICE

Ce que le Dieu veut, la femme le veut ! A toi ! Jupiter !... *for ever !*

*Elle sort à gauche.*

JUPITER

Oh ! je suis un insecte bien heureux !

*Il se dirige vers la droite en bourdonnant joyeusement. John entre, son flacon de Léthé à la main. — Il est dans une espèce d'extase béate.*

## Scène V

John, puis Pluton.

JOHN, *poursuivant Jupiter du geste d'un homme qui veut attraper une mouche.*

Mouche ! mouche !...

*Jupiter s'esquive. — John s'avance en silence sur le devant de la scène, et reprend avec sentiment son refrain.*

Si j'étais roi de Béotie !

PLUTON, *sortant tout bouleversé de la chambre du fond.*

Où est-elle ?... la mouche ?... où est la mouche ? Ah ! John ! as-tu vu la mouche ?...

JOHN, *étonné.*

La mouche ?... quelle mouche ?... *Il fredonne.*  
Quand j'étais roi de Béotie...

PLUTON

Qu'as-tu fait d'Eurydice ?

JOHN, *il continue l'air.*

J'avais des sujets, des soldats...

JUPITER

Und wenn ich dich früher gekannt hätte... Pluto hätte dich nicht entführt. Ich hätte dich zum Olymp geholt.

EURYDIKE

Der Olymp!... Du hättest mir den Olymp gezeigt und mich von diesem entsetzlichen Ort weggeholt... Oh! Lass uns fliehen, nimm mich mit!

JUPITER

Wir haben nur ein Mittel, um keinen Verdacht zu erregen!... Ich muss zurück zu dem Fest, das Pluto, dieser Idiot, mir zu Ehren gibt, tritt mich dort in einer Verkleidung, und wenn meine Kollegen alle gehen, nehme ich dich in der Menge mit!

EURYDIKE

Was der Gott will, will die Frau! Ich bin dein, Jupiter!... *for ever!*...

*Sie geht links ab.*

JUPITER

Oh! Bin ich ein glückliches Insekt!

*Er wendet sich nach rechts und summt lustig vor sich hin. John tritt auf mit seinem Lethefläschchen in der Hand. Er ist in einer Art seligem Rausch.*

## 6. Szene

John, dann Pluto

JOHN, *verfolgt Jupiter mit den Gesten eines Menschen, der versucht, eine Fliege zu fangen*  
Fliege! Fliege!...

*Jupiter entwischt. — John Styx kommt schweigend auf die Vorderbühne und wiederholt gefühlvoll sein Lied.*

Wenn ich König von Bötien wär'!

PLUTO, *tritt vollkommen aufgebracht aus dem hinteren Zimmer.*

Wo ist sie?... die Fliege?... Wo ist die Fliege? — Ah! John! Hast du die Fliege gesehen?

JOHN, *erstaunt*

Die Fliege?... welche Fliege?... er summt.  
*Als ich König war von Bötien...*

PLUTO

Was hast du mit Eurydike gemacht?

JOHN

Hatte ich Untertan und Soldaten....

<p>Mais un jour en perdant la vie...</p> <p><b>N°13 Scène finale</b></p> <p>JOHN, <i>reste en place en chantant tranquillement à mi-voix la fin du couplet.</i> Quand j'étais roi de Béotie...</p> <p>PLUTON, <i>sur la coda</i> Encore ! mais ce n'est pas un homme, c'est un orgue !... — Va-t'en ! que je ne te voie plus !...</p> <p><i>Il frappe du pied avec impatience ; John s'engloutit et disparaît lentement en chantant toujours son couplet. Pluton le pousse avec rage, et en faisant auprès de lui le geste d'un homme qui joue de l'orgue.</i></p> <p>Trahi !... trahi par tout le monde !... (<i>Courant de tous les côtés.</i>) La mouche ?... qui me livrera la mouche ?</p> <p><b>Scène VI</b></p> <p>LES MEMES, CUPIDON, puis LE BALLET.</p> <p>CUPIDON, <i>paraissant à gauche.</i> Tu veux la retrouver ? eh bien, attends !</p> <p>JOHN Si j'étais roi de Béotie Tu serais Reine sur ma foi. Je ne puis plus qu'en effigie, T'offrir ma puissance de Roi.</p> <p>JOHN, PLUTON, <i>chantant avec John</i> La plus belle ombre, ma chérie Ne peut donner que ce qu'elle a. Accepte donc, je t'en supplie, Sous l'enveloppe que voilà Le cœur d'un Roi de Béotie.</p> <p><b>Ballet des mouches : Galop</b></p>	<p>Aber als ich eines Tages das Leben verlor...</p> <p><b>Nr. 13 Scène finale</b></p> <p>JOHN, <i>bleibt auf der Bühne und singt ruhig mit leiser Stimme den Schluss des Couplets</i> Als ich König von Bötien war...</p> <p>Pluto Immer noch! das ist doch kein Mensch, das ist eine Orgel!... Weg mit dir! Ich will dich nicht mehr sehen!</p> <p><i>Er stampft ungeduldig mit dem Fuß auf; John verschwindet langsam in der Versenkung, immer noch sein Couplet singend. Pluto stößt ihn wütend, und macht neben ihm die Bewegungen eines Menschen, der Orgel spielt.</i></p> <p>Verraten!... Von allen verraten!... (<i>Er rennt hin und her.</i>) Die Fliege?... wer bringt mir die Fliege?</p> <p><b>6. Szene</b></p> <p>DIESELBEN, CUPIDO, dans BALLETT</p> <p>CUPIDON, <i>paraissant à gauche.</i> Du willst sie wiedersehen? gut, dann warte!</p> <p>JOHN Wenn ich König von Bötien wäre, wärest du Königin, bei meiner Seele! Ich kann nur noch symbolisch dir schenken meine königliche Macht.</p> <p>JOHN, PLUTO, <i>singt zusammen mit John</i> Der schönste Schatten, meine Liebe, kann nur geben, was er hat. So nimm deshalb, ich flehe dich darum an, unter dieser Hülle das Herz eines Königs von Bötien.</p> <p><b>Fliegenballett: Galopp</b></p>
---	--

**4ème tableau****N° 14 Chœur infernal et Hymne à Bacchus**

*TOUS LES DIEUX, EURYDICE, en costume de bacchante.*

*Tous les dieux. Eurydice, en costume de bacchante. Au lever du rideau, tous les dieux de l'Olympe et des Enfers sont réunis autour d'une table. – Ils sont couronnés de fleurs, et boivent. – Bacchanale.*

**CHCEUR**

Vive le vin ! vive Pluton !  
Et nargue du qu'en dira-t-on !  
La divine cohorte  
Que ce vieux vin transporte,  
Chante le dieu qui porte  
La couronne de fer.  
Sa demeure chérie  
Sera notre patrie :  
Si l'on comprend la vie,  
Amis, c'est en enfer !  
Vive le vin ! vive Pluton !  
Et nargue du qu'en dira-t-on !

CUPIDON, à Eurydice.

Allons ! ma belle bacchante,  
Mortelle, émule de Vénus !  
Chante-nous de ta voix charmante,  
Chante-nous ton hymne à Bacchus !

**TOUS**

Chante ! chante !  
Belle bacchante !

**EURYDICE**

I

J'ai vu le dieu Bacchus, sur sa roche fertile,  
Donnant à ses sujets ses joyeuses leçons :  
Le faune au pied de chèvre et la nymphe docile

Répétaient ses chansons.  
Evohé ! Bacchus m'inspire,  
Je sens en moi  
Son saint délire,  
Evohé ! Bacchus est roi !

**TOUS**

Evohé ! Bacchus m'inspire,  
Etc.

**EURYDICE**

II

Laissez, leur disait-il, les tristesses moroses,  
Laissez les noirs soucis aux profanes humains,  
Et vous, couronnez-vous des pampres et des roses

**4. Bild****N° 14 Chœur infernal et Hymne à Bacchus**

*ALLE GÖTTER, EURYDIKE, im Bacchantinnenkostüm*

*Beim Öffnen des Vorhangs sind alle Götter des Olympos und der Unterwelt um einen Tisch versammelt. – Sie sind mit Blumen bekränzt und trinken. – Bacchanal.*

**CHOR**

Es lebe der Wein! Es lebe Pluto!  
Wir pfeifen auf das Gerede!  
Die göttliche Tafel,  
die dieser alte Wein beflügelt,  
besingt den Gott, der die  
eiserne Krone trägt.  
Sein geliebter Aufenthalt  
wird unsere Heimat sein:  
Wenn man irgendwo das Leben versteht,  
Freunde, dann ist es in der Hölle!  
Es lebe der Wein! Es lebe Pluto!  
Wir pfeifen auf... etc.

CUPIDO, zu Eurydike

Los! Meine schöne Bacchantin,  
sterbliche Nacheiferin der Venus!  
Singe uns mit deiner entzückenden Stimme,  
sing uns die Hymne auf Bacchus!

**ALLE**

Singe! Singe!  
Schöne Bacchantin!

**EURYDIKE**

I

Ich sah Gott Bacchus auf seinem fruchtbaren Felsen,  
er erteilte seinen Untertanen fröhliche Lektionen:  
Der Faun mit dem Bocksfuß und die fügsame  
Nymphe  
wiederholten seine Lieder.  
Evohé! Bacchus begeistert mich.  
Ich fühle in mir  
seinen heiligen Rausch,  
Evohé! Bacchus ist König!

**ALLE**

Evohé! Bacchus begeistert mich.  
Etc.

**EURYDIKE**

II

Lasst, sagte er ihnen, den dumpfen Trübsinn,  
lasst die dunklen Sorgen den profanen Menschen.  
Und ihr, krönt euch mit Weinranken und Rosen,

Qui tombent de mes mains !  
Evohé ! Bacchus m'inspire,

CHŒUR.  
Evohé ! Bacchus m'inspire !  
Etc.

**N° 15 Menuet et Galop infernal (avec choeur)**

JUPITER  
Maintenant, je veux, moi  
Qui suis mince et fluët,  
Comme au temps du grand roi,  
Danser un menuet ! ...

**Menuet**

DIANE, MINERVE, JUNON, MERCURE, MARS  
Le menuet n'est vraiment si charmant  
Que lorsque Jupin le danse.  
Comme il tend d'un air coquet le jarret,  
Comme il s'élançe en cadence.  
Terpsichore dans ses pas  
N'a pas plus d'appas.]

*Parlé sur la ritournelle du menuet.*

JUPITER, à Eurydice  
Ce niais de Pluton ne t'a pas reconnue ; après la  
danse, nous lèverons le pied!...

PLUTON, à part  
Cet idiot de Jupiter croit que je n'ai pas reconnu la  
bacchante... mais j'ai l'œil sur eux !

**Ballet**

*Menuet dansé par Pluton, Jupiter, Vénus et Eurydice.  
– Galop infernal par tous les dieux.*

**Galop**

TOUS  
Ce bal est original,  
D'un galop infernal,  
Donnons tous le signal,  
Vive le galop infernal !  
La, la, la...

**Dialogue**

EURYDICE, à Jupiter.  
Et maintenant, fuyons...

JUPITER  
Fuyons... oui !

die aus meinen Händen fallen.  
Evohé, etc.

CHOR  
Evohé, etc.

**Nr. 15 Menuet et Galop infernal (mit Chor)**

JUPITER  
Und jetzt will ich,  
der ich rank und schlank bin,  
wie zur Zeit des großen Königs  
ein Menuett tanzen!...

**Menuett**

DIANA, MINERVA, MERKUR, MARS  
Das Menuett ist wirklich am reizendsten,  
wenn Jupilein es tanzt.  
Wie kokett er das Sprunggelenk dehnt,  
welch rhythmischen Schwung er an den Tag legt,  
Entzückender ist selbst Terpsichore nicht  
in ihrem Schritt.

*Gesprochen auf das Ritornell des Menuetts.*

JUPITER, beiseite zu Eurydike  
Pluto, dieser Trottel, hat dich nicht erkannt; nach  
dem Tanz türmen wir! ...

PLUTO, beiseite  
Jupiter, dieser Idiot, glaubt, ich hätte die Bacchantin  
nicht erkannt... aber ich halte ein Auge auf beide!

**Ballett**

*Das Menuett wird von Pluto, Jupiter, Venus und  
Eurydike getanzt. Der Galop infernal von allen  
Göttern.*

**Galopp**

ALLE  
Dieser Ball ist originell,  
Zum Höllengalopp,  
Lass uns alle das Startzeichen geben,  
Es lebe der Höllengalopp!  
La, la, la...

**Dialog**

EURYDIKE, zu Jupiter  
Und jetzt, lass uns fliehen...

JUPITER  
Fliehen wir... ja!

*Ils se dirigent vers le fond. Pluton se dresse devant eux.*

PLUTON  
Où donc ?

EURYDICE  
Aïe...

JUPITER  
Que veut cet audacieux ?...

PLUTON  
Ah ! Crois-tu donc que j'ignore rien de ce qui se passe ici depuis deux heures ? Crois-tu que, sous ce costume de bacchante, je n'aie pas reconnu la femme...

JUPITER  
Que tu n'avais pas enlevée, disais-tu ?...

PLUTON  
Eh bien ! Oui, je l'avais enlevée... mais, sarpejeu, je m'en repens bien !...

EURYDICE  
Que dit-il ?...

PLUTON  
Riez, allez !... rira bien qui rira le dernier... La farce est bonne... mais vous ne la porterez pas au paradis !...

JUPITER  
Et qui donc m'empêcherait si je voulais ?...

PLUTON  
Qui ?... Mais toi-même !  
Et le mari qui va venir !... le petit mari !...

EURYDICE  
Mon mari !... je l'avais oublié !...

PLUTON  
La promesse que tu lui as faite... ce n'est pas à moi que tu rendras Eurydice, c'est à lui !...

JUPITER  
Maladroit !... qu'ai-je promis !...

#### **N°15bis Mélodrame**

*PLUTON, sur le mélodrame*  
La position se tend ! Je vais élever le dialogue avec la situation !... Je ne parle plus qu'en vers !... méfiez-vous...

*Sie wollen nach hinten abgehen. Pluto stellt sich ihnen in den Weg.*

PLUTO  
Wohin denn?

EURYDIKE  
Oh je!...

JUPITER  
Was will dieser Verwegene?...

PLUTO  
Ah! Glaubst du denn, dass ich nichts von dem mitbekomme, was hier seit zwei Stunden abläuft?... Glaubst du, dass ich unter diesem Bacchantinnen-Kostüm die Frau nicht wiedererkannt hätte...

JUPITER  
Die du angeblich nicht entführt hast?....

PLUTO  
Nun, ja! Ich habe sie entführt... aber, verflüxt nochmal, ich bereue es wirklich! ....

EURYDIKE  
Was sagt er?...

PLUTO  
Lacht nur! ... Wer zuletzt lacht, lacht am besten... die Posse ist gut... aber Ihr werdet sie nicht ins Paradies bringen!...

JUPITER  
Und wer sollte mich daran hindern, wenn ich wollte?...

PLUTO  
Wer?... Na du selbst!... Und der Gatte, der kommen wird!... Der kleine Gatte! ....

EURYDIKE  
Mein Gatte!... Ich hatte ihn vergessen! ...

PLUTO  
Das Versprechen, das du ihr gemacht hast... nicht mir mir wirst Eurydike zurückgeben, sondern ihm!...

JUPITER  
Sehr ungeschickt... was ich da versprochen habe!...

#### **Nr. 15bis Melodram**

*PLUTO, auf der Musik des Melodrams*  
Die Lage spannt sich an!... Ich werde den Dialog der Situation anpassen!... ich rede nur noch in Versen!... Nehmt euch in acht...

*Le chant continue en se rapprochant peu à peu, chacun écoute avec anxiété.*

Femme, reconnais-tu ce chant de violon ?

EURYDICE

Ce chant qu'il trouve large et que je trouve long,  
C'est celui de l'époux que j'ai...

PLUTON

Tu l'as dit, femme !

C'est ton époux qui vient pour racheter ton âme !...

Bas et grinçant des dents.

Cette âme que j'aimais et que je n'aime plus !...

Tu connais de Jupin les ordres absolus !

Ton époux te réclame, on te rend à la terre !

C'est un joli cadeau que nous allons lui faire !

EURYDICE, *suppliante.*

Jupin !

JUPITER, *bas à Eurydice*

Rassure-toi, pauvre ange ! j'ai mon plan !

Et tu n'es pas encore au bras de ton tyran !...

*Une barque paraît au fond. C'est l'Opinion publique qui rame. Orphée est auprès d'elle et joue du violon.*

Que tout rentre dans l'ordre ! — Enfants, de la tenue !

Voici qu'au sombre bord leur barque est parvenue...

Que des divins plaisirs ils ne soupçonnent rien...

*Tous les dieux se groupent autour de Jupiter et de Pluton. Eurydice est renfermée dans le groupe. On ne la voit plus.*

Et prenons pour mot d'ordre : Hexamètre et maintien !

## Scène II

Les Mêmes, ORPHÉE, L'OPINION PUBLIQUE.

ORPHÉE, *appuyé sur l'Opinion comme sur un confident de tragédie.*

Oui, je suis convaincu ! — Malgré ses injustices,  
— C'est ma femme, et je veux ignorer ses caprices...

Puissant roi des...

JUPITER

Assez !... Grâce du boniment !

*Das Geigenspiel kommt langsam näher; jeder hört es mit Bangen.*

Weib, erkennst du diesen Geigengesang?

EURYDIKE

Dieser Gesang, den er groß findet, und ich lang,  
Es ist der des Gatten, den ich...

PLUTO

Du sagst es, Weib!

Es ist dein Gatte, der deine Seele freizukaufen kommt!...

Leise und mit den Zähnen knirschend.

Diese Seele, die ich liebte und die ich nicht mehr liebe!...

Du kennst von Jupiter den unumgänglichen Befehl!

Dein Gatte fordert dich zurück, man gibt dich der Erde wieder!

Ein hübsches Geschenk, das wir ihm da machen!...

EURYDIKE, *flehend*

Jupilein!....

JUPITER, *leise zu Eurydike*

Sei unbesorgt, armer Engel! Ich habe einen Plan!

Und du bist noch nicht an deines Tyrannen Arm!...

*Ein Kahn erscheint im Hintergrund. Die Öffentliche Meinung rudert. Orpheus ist bei ihr und spielt Geige.*

Bringt alles wieder in Ordnung! — Haltung, Kinder!

Soeben ist ihr Kahn an den dunklen Gestaden gelandet...

Sie sollen nichts ahnen von den göttlichen Vergnügungen!...

*Alle Götter und Göttinnen bringen sich um Jupiter und Pluto herum in Position. Eurydice wird von der Gruppe verdeckt, man sieht sie nicht mehr.*

Unsere Parole sei: Hexameter und Haltung!...

## 2. Szene

DIESELBEN, ORPHEUS, DIE ÖFFENTLICHE MEINUNG

ORPHEUS, *an die Öffentliche Meinung gelehnt, wie an einen Vertrauten in der Tragödie.*

Ja, ich sehe es ein! — Trotz ihrer Ungerechtigkeiten ist sie meine Frau, und ich will über ihre Launen hinwegsehen...

Mächtiger König der...

JUPITER

Genug!... Verschone mich mit Phrasen! ...

Je connais ta demande : — Allons-y vivement !...  
Fidèle à ma promesse, à tes désirs propice,

D'accord avec Pluton, je te rends Eurydice.  
Va !...

ORPHÉE, *avec philosophie.*  
Jupiter me comble et Pluton est trop bon !...

*Pluton se frotte les mains en regardant Jupiter d'un air narquois.*

JUPITER, *arrêtant Orphée de la main.*  
Mais j'y mets cependant une condition...  
Condition expresse autant qu'inexplicable.

*S'animant.*  
Que tu n'as pas besoin de comprendre, que diable !

*Orphée exprime par un geste qu'il est prêt à obéir.*

— Vers le Styx, gravement, tu vas t'acheminer,  
En précédant ta femme, et sans te retourner !...

— Si, trop pressé de voir ton aimable Eurydice,  
Tu désobéissais à ce petit caprice,  
Elle t'échapperait, pour toujours, cette fois !...

Pluton, *furieux.*  
Mais ce n'est pas du jeu !...

*Murmure général.*

JUPITER, *terrible, agitant sa foudre.*  
L'on élève la voix !...

*Le murmure s'apaise. Tout le monde s'incline.*

Allons ! — Derrière toi va marcher Eurydice...  
Ne te retourne pas ! — J'ai dit ! — Qu'on obéisse ! —

#### **N°16 Final**

L'OPINION, *à Orphée, sur le devant de la scène.*  
Ne regarde pas en arrière !  
A quinze pas fixe les yeux.  
Ami, pense à la terre,  
Elle nous attend tous les deux !

*La marche recommence, l'Opinion est en tête.*  
*Orphée vient ensuite, puis Eurydice conduite par John Styx.*

Ich kenne deine Bitte: Machen wir's schnell!  
Treu meinem Versprechen, wohlwollend deinen  
Wünschen,  
Einig mit Pluto, gebe ich dir Eurydike zurück.  
Geh! ...

ORPHEUS, *philosophisch*  
Jupiter beglückt mich, und Pluto ist zu gnädig!...

*Pluto reibt sich die Hände und schaut dabei Jupiter mit spöttischer Miene an.*

JUPITER, *hält Orpheus mit der Hand zurück.*  
Ich stelle jedoch eine Bedingung...  
Eine Bedingung, die so ausdrücklich ist wie  
unerklärlich.

*Immer lebhafter.*  
Und die du nicht zu verstehen brauchst, Teufel auch!

*Orpheus bekundet mit einer Geste, dass er bereit ist, zu gehorchen.*

Nach dem Styx wirst du gemessen deine Schritte  
lenken,  
Vor deiner Frau hergehend und ohne dich  
umzudrehen!...  
Solltest du, zu ungeduldig, deine reizende Eurydike  
wiederzusehen,  
dieser kleinen Laune dich widersetzen,  
geht sie dir verloren, und dann für immer!...

PLUTO, *wütend*  
Das ist gegen die Spielregeln!...

*Allgemeines Gemurmel.*

JUPITER, *furchterregend, schüttelt seine Blitze*  
Man erhebt die Stimme?!...

*Das Gemurmel beruhigt sich. — Alle beugen sich.*

Also los! — Hinter dir wird Eurydike gehen...  
— Dreh dich nicht um! — Ich habe gesprochen!... Man  
möge gehorchen!...

#### **Nr. 16 Finale**

DIE ÖFFENTL. MEINUNG, *zu Orpheus*  
Schau nicht zurück!  
Halte die Augen fest auf fünfzehn Schritt gerichtet.  
Freund, denk an die Erde,  
Sie wartet auf uns beide!

*Der Marsch beginnt von Neuem. Die Öffentl.  
Meinung geht voran, dann folgt Orpheus, dann  
Eurydike von John Styx geführt.*

<p>LES DIEUX Pour un époux quel embarras !</p> <p>Il se retournera, Se retournera pas ! Tournera, Tourn'ra pas !</p> <p>JUPITER, <i>suivant des yeux Orphée qui est tout près de la barque.</i> Sur sa curiosité Aurais-je donc en vain compté !...</p> <p>L'OPINION, <i>qui est déjà dans la barque.</i> Nous triomphons ! ah ! quelle joie !</p> <p>JUPITER Il ne se tourne pas ! Tant pis ! Je le foudroie !</p> <p><i>Jupin administre dans le vide et dans la direction d'Orphée un vigoureux coup de pied électrique qui traverse la scène sous la forme d'une étincelle. Coup de tam-tam. Orphée se retourne brusquement, comme si le coup l'avait atteint. Eurydice disparaît à ses yeux.</i></p> <p>L'OPINION Malheureux ! que viens-tu de faire ?</p> <p>ORPHEE Un mouvement involontaire !</p> <p><i>Il est entré dans la barque où est déjà l'Opinion. La barque se met en mouvement.</i></p> <p>PLUTON Tu l'as perdue et pour jamais !</p> <p>ORPHEE Hélas ! <i>A lui-même.</i> Ce dénouement m'enchanté !</p> <p>PLUTON Elle me reste donc ?</p> <p>JUPITER Pas plus qu'à moi !... J'en fais Une bacchante !</p> <p>PLUTON, <i>parlé</i> Mais ça n'est pas dans la mythologie !</p> <p>JUPITER, <i>idem</i> Eh bien ! on la referra, la mythologie !</p> <p>EURYDICE</p>	<p>DIE GÖTTER Welch eine unangenehme Situation für einen Gatten! Er wird sich umdrehen, wird sich nicht umdrehen! Dreht soch, dreht sich nicht!</p> <p>JUPITER, <i>verfolgt Orpheus, der ganz dicht beim Kahn angekommen ist, mit seinem Blick.</i> Auf seine Neugierde hätte ich also vergebens gezählt!...</p> <p>DIE ÖFFENTL. MEINUNG, <i>die schon im Kahn ist.</i> Wir triumphieren! Oh! Welche Freude!</p> <p>JUPITER Er dreht sich nicht um! Was solls! Ich treffe ihn mit dem Blitz!</p> <p><i>Jupiter gibt ins Leere und in Orpheus' Richtung einen kräftigen elektrischen Fußtritt, der die Bühne in Form eines Funkens überquert. Tam-Tam. Orpheus dreht sich plötzlich um, wie vom Fußtritt getroffen. Eurydike verschwindet vor seinen Augen.</i></p> <p>DIE ÖFFENTL. MEINUNG Unglücklicher! Was hast Du getan!</p> <p>ORPHEUS Eine unabsichtliche Bewegung!</p> <p><i>Er ist in den Kahn gestiegen, wo sich die Meinung schon befindet. Der Kahn setzt sich in Bewegung.</i></p> <p>PLUTO Du hast sie für immer verloren!</p> <p>ORPHEUS O weh! <i>beiseite</i> Diese Wendung begeistert mich!</p> <p>PLUTO Sie bleibt also mir?</p> <p>JUPITER Nicht dir, nicht mir!... Ich mache aus ihr eine Bacchantin!</p> <p>PLUTO, <i>gesprachen</i> Aber das steht nicht in der Mythologie!</p> <p>JUPITER, <i>ebenso</i> Na, dann schreiben wir sie halt neu, die Mythologie!</p> <p>EURYDIKE</p>
--	--

Bacchus !  
Mon âme légère  
Qui n'a pu se faire  
Un bonheur sur terre,  
Aspire à toi, divin Bacchus !  
Reçois la prêtresse  
Dont la voix sans cesse  
Veut chanter l'ivresse  
A tes élus !...

*Bacchus descend sur un trône orné de pampres,  
porté par des faunes. – Eurydice monte jusqu'à lui sur  
les bras des dieux qui s'empressent à sa rencontre. –  
Le théâtre s'embrase. – Apotheose.*

CHCEUR  
Bacchus !  
Reçois la prêtresse  
Dont la voix sans cesse  
Veut chanter l'ivresse  
A tes élus !...

FIN

Bacchus!  
Meine leichte Seele,  
die sich auf Erden  
kein Glück schaffen konnte,  
harrt deiner, göttlicher Bacchus!  
Empfang die Priesterin,  
deren Stimme unaufhörlich  
die Trunkenheit besingen wird  
für deine Auserwählten!...

*Bacchus kommt im Hintergrund herab auf einem mit  
Weinranken geschmückten, von Faunen getragenen  
Thron. – Eurydike steigt zu ihm hinauf, von den  
Göttern getragen, die ihm entgegen eilen. – Die  
Bühne erleuchtet sich glühend rot. – Apotheose.*

CHOR  
Bacchus!  
Empfang die Priesterin...  
deren Stimme unaufhörlich  
die Trunkenheit besingen wird  
für deine Auserwählten!...

ENDE